

LETTRE DE ZUYLEN ET DU PONTET



BULLETIN VAN HET GENOOTSCHAP BELLE DE ZUYLEN-ASSOCIATION ISABELLE DE CHARRIÈRE
EN VAN DE ASSOCIATION SUISSE DES AMIS DE MADAME DE CHARRIÈRE

BULLETIN DE L'ASSOCIATION BELLE DE ZUYLEN-ISABELLE DE CHARRIÈRE
ET DE L'ASSOCIATION SUISSE DES AMIS DE MADAME DE CHARRIÈRE

Redacteur: Drs. Raymond J. Benders, Straatweg 200, 3621 BX Breukelen
Secretariaat Nederland: Mevr. Romein van der Drift, Prinsestraat 122, 2513 CH Den Haag
Secrétariat Suisse: Bibliothèque de la Ville, Place Numa-Droz, 3, 2000 Neuchâtel

NR. 10 / SEPTEMBER/SEPTEMBRE 1985

In dit nummer/dans ce numéro

Aan onze lezers	1
Belle de Zuylen and la nouvelle Parnéla	2
Accueil des participants par M. Pierre Mahillon président de l'Association	3
Ouverture de l'exposition par M. Pierre Mahillon	4
Toelichting bij de tentoonstelling door Simone Dubois	5
Samuel de Constant and William Godwin's Caleb Williams	5
L'exposition Belle de Zuylen en voyage	6
Ouverture de l'exposition par Simone Dubois	7
Ouverture de la quatrième assemblée générale de l'Association suisse, 30 november 1984	8
Isabelle de Charrière and Benjamin Constant: Work in progress	9
Een monument voor Belle van Zuylen	11
Le Pontet, vroeger en nu	13
Belle de Zuylen in Boswell's Life of Johnson	16
Quelques remarques sur la langue d'Isabelle de Charrière	17
Belle de Charrière décrite par Rosette de Bosset (vers 1801)	19
Portrait de Madame de Charrières	19
Belle in de literaire adelstand verheven: In the evanescent mode	20
Nieuwe aanwinsten 1984 - 1985	22
Au fil de la correspondance	23

Aan onze lezers

Met dit 10e bulletin van ons Genootschap beginnen we in meer dan één opzicht aan een nieuwe era, een era van popularisering van het werk van Belle van Zuylen. De verzamelde werken van Belle van Zuylen zijn immers sinds oktober 1984 toegankelijk voor zowel liefhebber als geleerde. Ze vormen een voortdurende uitnodiging tot lezen, herlezen, bestuderen, vergelijken en genieten. Om een nóg breder publiek kennis te kunnen laten maken met het werk van Belle bestaan er plannen om nieuwe nederlandsstalige bloemlezingen van haar werk te vervaardigen.

Ook de zeer goed bezochte tentoonstelling in het Letterkundig Museum is een aansporing te meer gebleken om kennis te maken met het werk van Belle van Zuylen.

En nu is er dan de zeer gezaghebbende Times Literary Supplement die een uitvoerige bespreking wijdde aan haar werk, een eer die maar zeer weinig auteurs uit ons land te beurt viel.

Verder heeft onze voorzitter, Pierre Mahillon, zich niet onbetuigd



Rédaction des Oeuvres complètes de dr. à g.: J.D. Candaux, M. Gilot, P. Dubois, S. Dubois, C.P. Courtney, G. v. Oorschot, D. Wood.

gelaten door in welsprekende bewoordingen in de Belgische pers van zijn liefde voor Belle van Zuylen blijk te geven:

'le style en est d'une grâce et d'une finesse qui loin de favoriser de vains jeux d'esprit, permettent au contraire à l'auteur d'exprimer sa personnalité profonde dans ses plis et ses replis, dans ses repliements et ses révoltes. On découvre une jeune femme lucide mais sans cynisme, hardie sans ostentation, sensuelle et pudique en proie à une sorte de désespoir dénué d'amertume et en tous cas de ressentiment.'

Het kan niet anders of ooit zullen op de Nederlandse en Franstalige scholen de brieven van Belle gebruikt worden om duidelijk te maken wat 'zieleadel' betekent.

Ook in ander opzicht zal ons Genootschap een nieuwe periode ingaan. Na tien jaar lang steunpilaar geweest te zijn van ons Genootschap heeft Mevr. Amelia Cosijn-Gouda haar functie als secretaris ter beschikking gesteld. Haar functie zal door twee enthousiaste nieuwe bestuursleden vervuld worden, te weten: Mevr. Romein van der Drift en Mevr. Drs. Ieme van der Poel. Het bestuur zal verder nog worden versterkt door Mevr. Mr. F.M. Scholten van Aschat-van Anrooy.

Met mevrouw Cosijn-Gouda gaat niet alleen een voortreffelijk organisator en schatbewaarster heen, maar ook een onvermoeibaar en geestdriftig bestuurslid. Zij belichaamt de hele geschiedenis van ons Genootschap. Als voormalig hoofd van het bekende Antiquariaat Brill te Leiden, waar zij uiteindelijk na haar studie M.O.-Engels belandde, bracht zij een geweldige ervaring mee in het beheren van gelden, documenten en boeken. Ons genootschap heeft zeer dankbaar gebruik gemaakt van haar talenten.

Haar interesse voor Belle heeft zij al heel vroeg geërfd van haar grootmoeder en voor wie haar beter kennen is deze interesse zeer begrijpelijk. Onafhankelijk, levendig en beminnelijk is zijzelf in hoge mate zoals Belle dat ook was. Haar voorkeur voor harmonieuze verhoudingen ondanks meningsverschillen deelt zij eveneens met Belle. Vandaar haar bewondering voor het respect dat zo centraal in Belle's leven stond. "Wat misschien maar weinigen beseffen is dat Belle als levendige savante gehunkerd heeft naar een gelukkig gezinsleven", zegt mevrouw Cosijn en zij hoopt dat ook dit aspect nog eens ontdekt zal worden nu de brede belangstelling voor haar werk op gang begint te komen.

Op de bestuursvergadering van 9 maart 1985 waar Mevrouw Cosijn een kopie van het portret aangeboden kreeg dat Jens Juel van Belle van Zuylen maakte, nam de heer Mahillon als volgt afscheid van haar:

Chère Madame,

En janvier dernier, me trouvant à Paris, je tentai de visiter l'exposition Watteau. Devant l'affluence je dus y renoncer et je me rabattis sur la présentation de L'âge d'or de la peinture danoise - 1800-1850, au Petit Palais. J'y découvris une école qui, sans égaler les plus grandes, n'est certainement pas sans intérêt. Elle se distingue par des marines inspirées de maîtres hollandais et par d'attachants portraits. Parmi les précurseurs de l'âge d'or figurait Jens Juel (1745-1802). Heureux hasard!

Par cet artiste je me trouvais ramené à Isabelle de Charrière, dont vous avez servi la mémoire avec tant de fidélité pendant dix ans. Vous avez été la cheville ouvrière de notre association comme secrétaire, trésorière et bibliothécaire. Votre communication sur les activités et les acquisitions de l'année écoulée a toujours été attendue et écoutée avec un vif intérêt. Elle incitait à ne pas laisser flâbler l'élan donné en 1974.

Votre prénom, chère Madame, trouve sans doute sa racine dans le verbe latin 'amo'. Nous vous prions de croire à notre affection réciproque et d'accepter, en signe de gratitude, la reproduction du portrait de notre héroïne par Jens Juel. Il se trouvera, dans votre intérieur, sous votre regard et sous celui de Monsieur Cosijn, à qui nous sommes reconnaissants de vous avoir en quelque sorte prêtée pendant si longtemps.



Amélia Cosijn-Gouda.

Mevrouw Cosijn werd tijdens de vergadering tot erebestuurslid voor het leven benoemd. Op voorstel van Baron H. v. Tuyll van Serooskerken zal op elke bestuursvergadering voor haar een zetel klaar staan.

Een ander heugelijk feit dat wij niet onvermeld willen laten is de prijsuitreiking van de driejaarlijkse Belle van Zuylenprijs van f 10.000,-, ter beschikking gesteld door de uitgever Geert van Oorschot. Mevrouw Simone Dubois viel de eer te beurt deze prijs voor het eerst in ontvangst te mogen nemen, hetgeen door de aanwezigen in de aula van de Koninklijke Bibliotheek met een staande ovatie werd beloond.

Tot slot vestigen wij uw aandacht op het feit dat onze Zwitserse zustervereniging komend jaar juni een reis zal organiseren naar de plaatsen waar Belle vertoefd heeft in Genève en Lausanne. Belangstellenden wordt verzocht hun eventuele deelname schriftelijk bekend te maken aan het secretariaat.

Moge ook dit jaar onze Réunion weer een bijeenkomst zijn waar geestelijk genot gepaard wordt aan hoffelijke gezelligheid.



Belle de Zuylen and la nouvelle Paméla

In a letter of 3-6 May 1765 to Constant d'Hermenches, Belle de Zuylen, speaking of her play *Justine* (no longer extant), writes, 'M^e de Dagenfeld a trouvé dit-on tant de rapport entre Justine et la nouvelle Pamela qu'elle n'a pas jugé impossible que je l'en eusse tirée; C'est la conjecture de bien d'autres experts. Notez que cette Pamela est si platte, si mal écrite que je n'ai pas pu en lire six pages' (Letter 196). It has been suggested (*Oeuvres complètes* I, 601, note 3) that the 'nouvelle Pamela' in question is Baculard d'Arnoud's *Fanni ou l'heureux repentir, histoire anglaise* (London, 1764) which was reprinted in 1767 as *Fanni ou la nouvelle Paméla* and had originally been published in 1762 in *Le Discoureur* as *Nancy ou la nouvelle Paméla*. (Martin, Mylne and Frautschi, *Bibliographie du genre romanesque*, 64, 14). However, it seems unlikely that Belle de Zuylen, in the letter quoted above, is referring to a work published in the obscure *Discoureur* and which was not widely known as *La nouvelle Paméla* until 1767; it is more likely that

the reference is to the following work, which was published in Holland in 1765: *Marianne ou la nouvelle Paméla, histoire véritable, traduite de l'anglois*, (? by Edward Kimber), Rotterdam: Henri Beman, 1765, 2 vols. 8°. In fact, according to Martin, Mylne and Frautschi (items 65.27, 65.28) there were two separate translations of this work (*Maria, the Genuine Memoirs of a Young Lady of Rank and Fortune*, 1764) and several editions between 1765 and 1786. There is no reason to believe that Mme de Dagenfeld was right in supposing that Belle had used *La nouvelle Paméla* as a source; however, the plot of the latter, as summarised by Martin, Mylne and Frautschi ('aventures sentimentales d'une jeune fille de naissance obscure') is perhaps a useful indication of the theme of the lost *Justine*.

C.P. COURTNEY

Accueil des participants par M. Pierre Mahillon, président de l'Association.

Mesdames et Messieurs
Geachte Vergadering,

L'on se souvient des paroles de La Marseillaise: 'Le jour de gloire est arrivé'. Peut-être ne convient-il pas de recourir à un chant martial pour célébrer la mémoire d'une femme qui se montrait, certes, combative mais sur le plan des idées.

Quoi qu'il en soit, c'est aujourd'hui un grand jour pour les lettres tant néerlandaises que françaises. Un écrivain hollandais qui usa presque exclusivement de la langue de Diderot bien qu'elle n'habitât pas la France, le cas reste unique, croyons-nous. Joris-Karl Huysmans vécut toute son existence dans le pays de sa mère qui était française.

C'est d'autant plus un grand jour qu'il y a une vingtaine d'années Belle de Zuylen paraissait à peu près oubliée non seulement du grand public, mais aussi des milieux littéraires et même des siens. Ou bien la situait-on dans l'ombre de Benjamin Constant, ce qui est contraire à la réalité, l'influence de l'auteur de *Caliste* sur celui d'*Adolphe* s'étant exercée pendant des années décisives pour ce dernier.

La personne et l'oeuvre de Zélide, comme elle se nommait dans son autoportrait, sont l'objet d'une réévaluation en profondeur depuis 1974. En cette même année se tint un premier colloque international au château de Zuylen et une première exposition fut mise sur pied.

Il fut décidé de créer une association internationale et d'éditer, pour la première fois, les Oeuvres complètes de Madame de Charrière. Il fallait pour concrétiser ce vaste projet que deux conditions préalables fussent remplies: trouver un éditeur - M. Van Oorschot se déclara prêt, avec enthousiasme, à réaliser un rêve de jeunesse - et réunir une équipe de dix-huitiémistes.

Ik breng even in herinnering:

Jean-Daniel Candaux (Genève)
C.P. Courtney (Cambridge)
Simone Dubois-De Bruyn (Den Haag)
Pierre H. Dubois (Den Haag)
Michel Gilot (Grenoble)
Patrice Thompson (Neuchâtel)
Jeroom Vercruysse (Brussel)
Denis M. Wood (Birmingham)

Dit internationale 'équipe' mocht rekenen o.m. op de medewerking van de heer de Wit, specialist van de geschiedenis van de XVIIIde eeuw en van de heer Marius Flothuis, musicoloog.

Verder hebben Nederlandse en Zwitserse instellingen hun financiële steun verleend die deze omvangrijke onderneming mogelijk maakten:

Prins Bernhard Fonds
Fonds national de la recherche scientifique Suisse
Nederlandse Organisatie voor Zuiver Wetenschappelijk Onderzoek

Il s'agit d'une édition critique, de présentation élégante, réalisée avec soin par l'éditeur et ses collaborateurs, sans oublier les dactylos et les typographes. A la fin de chacun des dix volumes on trouve deux sortes de notes; les uns se rapportent à l'établissement du texte (description matérielle, mention de la première publication,



Pierre Mahillon.

additions, suppressions ou modifications de l'auteur...), les autres au 'commentaire' (lieux, personnes, événements auxquels il est fait allusion); elles s'accompagnent de glossaires et d'index.

Cette édition, nullement réservée aux spécialistes, a sa place dans la bibliothèque de l'honnête homme.

La présente manifestation qui a lieu à la date même de l'anniversaire de naissance de l'écrivain, est organisée par la Genootschap Belle de Zuylen/Association Isabelle de Charrière et par l'Association suisse des amis de Madame de Charrière, représentée par sa présidente, Madame Jacqueline Winteler, venue spécialement de Neuchâtel pour prendre part à cette célébration.

Jeroom Vercruysse avait annoncé qu'une autre Madame de Charrière apparaîtrait de ses Oeuvres complètes. Certes on connaissait les grands traits de sa personnalité; on la savait à la fois spontanée et scrupuleuse, passionnée et réservée, fidèle dans ses amitiés (et inimitiés), restant clairvoyante jusque dans la déception. L'intégralité de sa correspondance et de ses écrits politiques per-

met de mieux suivre les cheminements d'un esprit toujours en éveil; d'autre part, la publication de l'ensemble du théâtre, de la poésie, des compositions musicales met en lumière la diversité de ses aspirations et parfois aussi ses limites.

Bien des critiques auraient été heureux de disposer des Oeuvres complètes de celles qu'ils admiraient à travers des lectures partielles. Je songe à Sainte-Beuve, qui le premier émit le voeu que l'oeuvre entière soit réunie. Je pense aussi à l'Anglais Geoffrey Scott, aux Français Emile Henriot et Albert-Marie Schmidt, au Suisse Charly Guyot, au Belge Arnold de Kerchove qui du moins bénéficièrent des travaux de Philippe Godet (1850-1922). On doit à cet éminent professeur de lettres, qui enseignait à l'Université de Neuchâtel, une irremplaçable biographie en deux volumes: *Madame de Charrière et ses amis* (qui a fait l'objet récemment d'un 'reprint') ainsi que les premières éditions modernes de notre auteur. Quelle joie n'eût-il pas éprouvée à se trouver parmi nous, au coeur de ces Pays-Bas qui avaient réservé, au début de ce siècle, un accueil attentif et attentionné au chercheur comme au conférencier qu'il était.

Je voudrais aussi évoquer la mémoire d'un ami, A.A.M. Stols, qui contribua avec éclat à maintenir la tradition de l'édition française en Hollande. Pendant la guerre, il n'hésita pas, malgré l'interdiction de l'occupant, à rééditer *Le Noble* et *Mistriss Henley*, à côté notamment d'oeuvres de Valéry Larbaud, de Mauriac, de Giraudoux et (bien sûr) de Benjamin Constant.

Ainsi deux éditeurs hollandais ont-ils pris le risque l'un d'être arrêté, l'autre de se ruiner pour une femme (pour reprendre l'expression du *Nieuwe Rotterdamse Courant*). Est-il témoignage plus probant, plus brûlant dirais-je, de l'attachement que suscite l'une des plus grandes épistolières de la littérature française?

La Haye, 20 octobre 1984

Ouverture de l'exposition par Pierre Mahillon

Geachte vergadering,
Mesdames et Messieurs,

Het is voor mij een eer en een genoegen te spreken in naam van het Genootschap Belle de Zuylen/Association Isabelle de Charrière en eveneens, met de toestemming van Mevrouw Winteler, haar voorzitter, hier aanwezig in naam van de Association suisse des amis de Madame de Charrière.

De eerste vereniging, waarvan de zetel te Maarssen is gevestigd, werd in 1974 gesticht. Zij heeft een internationaal karakter, daar zij niet alleen Nederlandse, maar ook Britse, Franse, Deense, Belgische en zelfs Amerikaanse leden telt. Tot nog toe werd ze door Belgen gepresideerd; eerst door prof. Vercruyse, hoogleraar aan de Vrije Universiteit Brussel, specialist van de XVIIIde eeuw, vervolgens door een franstalige Brusselaar. Op deze wijze wordt het taalevenwicht, van zo groot belang in België, gerespecteerd!

De tweede vereniging werd in 1980 te Neuchâtel gesticht. Men weet dat Madame de Charrière het grootste deel van haar leven te Colombier, in het Manoir du Pontet, heeft doorgebracht.

Sinds 1976, wordt een 'Lettre de Zuylen' uitgegeven die in 1981 de 'Lettre de Zuylen et du Pontet' is geworden. Dit geïllustreerde bulletin bevat artikelen, in het Nederlands, in het Frans en soms in het Engels opgesteld.

Zowel te Neuchâtel als te Zuylen, hebben beide genootschappen met hun bijeenkomsten en hun jaarlijkse publicatie bijgedragen tot de bekendmaking van de schrijfster. Zij hebben voortdurend de uitgave van de verzamelde werken gesteund. De lezing van het bulletin heeft verscheidene families aangezet in hun archieven te zoeken en onbekende geschriften of documenten te ontdekken. Deze 'inédits' hebben een plaats gevonden in de Oeuvres complètes. Door het verzamelen van een omvangrijke documentatie en een groot aantal werken van en over Belle van Zuylen, hebben ze ook hulp geboden aan studenten en onderzoekers van verschillende landen die hun kennis van onze auteur wilden verdiepen. Nu de voltooiing van de tien jaar geleden ondernomen uitgave voor de



M. Pierre Mahillon avec M. Kémoularia, l'Ambassadeur de France aux Pays Bas.



G. v. Oorschot, uitgever.

deur staat, lag het dus ook op de weg van onze verenigingen het initiatief te nemen voor de expositie. De tentoonstelling, die door Mevrouw Simone Dubois werd opgezet, wordt aanvankelijk ingericht in de stad waarin het eerste werk van Belle de Zuylen *Je Noble*, in 1763 'sous le manteau' werd gepubliceerd.

Belle, la rebelle, se trouve fêtée dans son pays natal, que jamais elle ne renia, avant d'être présentée en Belgique, en France, en Suisse et ailleurs.

Cette exposition a bénéficié de l'appui de Pro Helvetia et du ministère du Bien-être, de la Santé et de la Culture des Pays-Bas, représenté ici par M. Ebbers, qui en a suivi le projet avec une attention constante dont nous lui savons grand gré.

En terminant je voudrais remercier chaleureusement M. Anton Korteweg, conservateur du Musée littéraire néerlandais, de son aimable accueil et des paroles si sensibles qu'il a prononcées pour recevoir sa compatriote du XVIIIe siècle dans ce tout récent et très beau bâtiment.

La Haye, 19 octobre 1984

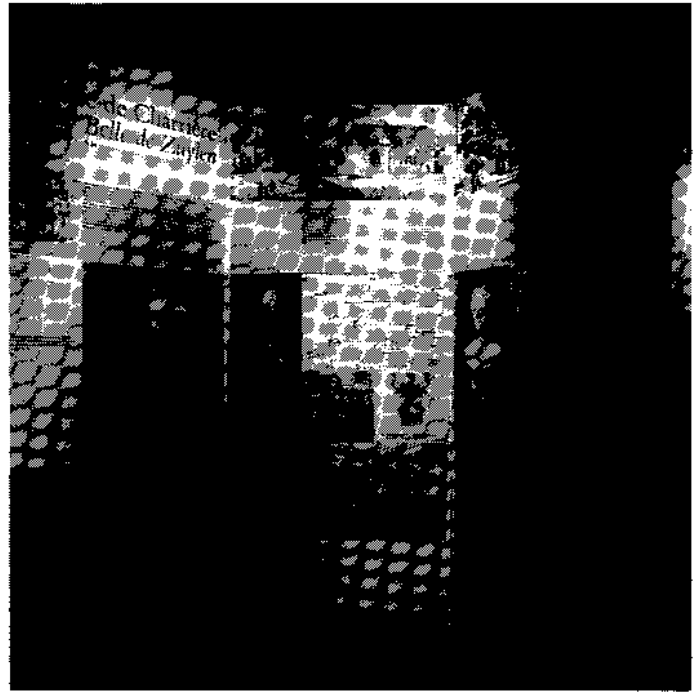


Toelichting bij de tentoonstelling door Simone Dubois

Alvorens de tentoonstelling te bezoeken, zou ik nog een korte toelichting willen geven, niet zozeer bij de expositie zelf, die dat hopelijk niet nodig heeft, als wel bij de opzet ervan. Want zij is eigenlijk niet in de eerste plaats voor U bestemd, d.w.z. voor Nederland, maar ook voor het buitenland.

Gezien de belangstelling echter, waarmee de activiteiten rondom Belle van Zuylen hier de laatste jaren worden gevolgd, hebben wij dankbaar gebruik gemaakt van de mogelijkheid, de buitenlandse rondgang van de tentoonstelling te beginnen vanuit dit literaire centrum, dat voortaan ook aan Belle onderdak zal verschaffen. Het is geen slot-akkoord, deze tentoonstelling. Integendeel, zij is bedoeld als een krachtige aansporing, om de verzamelde werken van deze schrijfster te gaan lezen. Sommigen onder u zullen zich ongetwijfeld nog de expositie herinneren die tien jaar geleden op het Slot Zuylen aan haar werd gewijd, als onderdeel van het driedaags internationaal symposium, dat door de Werkgroep XVIIIde Eeuw werd georganiseerd, met als thema: 'De aktualiteit van Belle van Zuylen'.

Het was een ander soort expositie, die bestond uit originele stukken en dokumenten en die alleen bestemd was voor Nederland, waar vrijwel geen originelen aanwezig zijn. Zij vormde toen een



passende begeleiding van een belangrijke gebeurtenis, namelijk de definitieve samenstelling van de redactie voor de uitgave van de

vervolg op pag. 6.



Samuel de Constant and William Godwin's Caleb Williams



Rosalie de Constant avec ses frères et soeurs.

On 19 March 1796 Claude de Salgas writes to Isabelle de Charrière, 'J'ai beaucoup entendu parler de Caleb Williams dont il y a deux traductions l'une faite à Paris et l'autre de Mlle Rosalie Constant' (Letter 1705). The reference is to the French translations of William Godwin's novel, *Things as they are or Adventures of Caleb Williams* (1794), of which two separate French versions, each dated 1796, are listed in Martin, Mylne and Frautschi's *Bibliographie du genre romanesque* (items 96.26 and 96.27). Of the first, which was by Count Germain Garnier, nothing need be said here; however, it is worth considering the problem of the authorship of the second which, according to the note in the *Oeuvres complètes* (V, 744, note 4 to letter 1705) was 'attribuée tour à tour à plusieurs membres de la famille de Constant, notamment à Samuel, le père de Rosalie, et à Benjamin Constant lui-même'. No precise information is to be found on this point in Martin, Mylne and Frautschi, who simply note the translation is attributed to Samuel de Constant.

The following is a brief description of the work in question: *Les choses comme elles sont, ou les aventures de Caleb Williams*. Par William Godwin. Traduit de l'Anglois par des gens de la campagne. A Lausanne, Chez Hignou et Comp^g. Imp. Lib. 1796. 3 vols. 12°. Thus, the title page gives no hint of the identity of the translator or translators; however, it is sufficient to read the 'Épître dédicatoire du Traducteur', which is addressed 'À mes Enfants' to detect the pen of Samuel de Constant and transparent references to his children Rosalie, Lisette and Charles:

... d'ailleurs, vous m'avez aidé dans mon travail et je dois le reconnoître. Toi ma chère R*** tu es venue au secours de mes idées engourdies par les ans, avec ton esprit fin et délicat. Toi, ma chère L*** qui repousses toujours les pensées frivoles de ton esprit tu as exercé ta patience et ta douceur en m'aidant à confronter et à collationner mes mauvais manuscrits, et sans la connoissance profonde que tu as, mon cher C*** de la langue angloise j'aurois fait bien plus de fautes. Si notre ouvrage a quelques succès, vous devez en partager le contentement et les éloges. Les fautes ne doivent tomber que sur moi ...

If further proof is needed of the identity of the translator, one can turn to a prospectus of the novel preserved in Samuel de Constant's papers in the Bibliothèque publique et universitaire, Geneva (mss. Constant 24, II, ff. 64-65), to which attention was called over fifty years ago by Pierre Kohler in 'Samuel de Constant romancier et les débuts de notre littérature d'imagination, avec des documents nouveaux', *Revue historique vaudoise*, 38 (1930), 1-22. The title of the prospectus, which indicates that the translator is the author of *Camille* (1785) and *Laure* (1786), i.e. Samuel de Constant, is as follows: *Les aventures de Caleb Williams ou les choses comme elles sont, par William Godwin, traduit de l'anglois, par l'auteur de Camille et de Laure, 3 volumes in-12° .. Chez J.J. Paschoud, Libraire à Genève, Hignou et Comp^g, Imp. Lib. à Lausanne.*

J.P. COURTNEY

verzamelde werken, een plan waarvoor al sinds jaren pogingen werden gedaan. Dit kreeg toen, dank zij de stuwkracht van de uitgever Geert van Oorschot, een begin van realisatie, en allen, uitgever en redacteurs hebben tot het eind toe hun taak vervuld. Een andere gebeurtenis van belang op dat ogenblik was de oprichting van het Genootschap Belle van Zuylen, waarover de voorzitter U zojuist heeft gesproken.

Omdat het ditmaal een reizende tentoonstelling betreft, die geen oorspronkelijke stukken bevatten kan, en die geen andere bedoeling heeft dan de groeiende internationale bekendheid van de schrijfster te vergroten, werd gekozen voor een documentaire opzet, zoals de huidige tentoonstellingstechnieken die mogelijk maken.

De tentoonstelling bestaat uit 12 triptieken, die elk met behulp van fotografische vergrotingen van portretten, gravures, handschriften, teksten en citaten, een fase uit het leven van Belle weerspiegelen. De bronnen worden in de catalogus, die de tentoonstelling begeleidt, vermeld en verwijzen vanzelfsprekend naar de vindplaats in de Verzamelde Werken. Aan de uitgave daarvan is een afzonderlijke vitrine gewijd. De teksten op de panelen en in de catalogus zijn met het oog op het doel, geredigeerd in het Frans en in het Engels.

U begrijpt dat wij uit een overvloed aan materiaal hebben moeten kiezen. Maar wie meer wil weten, moet zelf gaan lezen.

Aan de expositie zoals zij hier, in het Letterkundig Museum, wordt getoond, zijn enkele vitrines toegevoegd, waarin men in grote trekken en in de vorm van boeken en portretten, de lijn der herontdekking volgen kan. Daarbij zal men toch ook enkele originele stukken aantreffen. Met name de zeer zeldzame eerste druk van 'Le Noble', die Belle's biograaf Philippe Godet, met een uitvoerige inscriptie, aan de Koninklijke Bibliotheek heeft geschonken. En

verder, de enige daar aanwezige authentieke brief van Belle van Zuylen - of liever Madame de Charrière - aan de Parijse uitgever Suard. Wij zijn de directie van de Koninklijke Bibliotheek hiervoor bijzonder erkentelijk.

Wat de herontdekking van Belle van Zuylen betreft, ook hier hebben wij een keuze uit het overvloedige materiaal moeten maken en ons moeten beperken tot de belangrijkste herdrukken en werken over haar. Want de laatste tien of vijftien jaar is er meer verschenen dan in de periode tussen haar dood in 1805 en 1970.

Maar natuurlijk is nog lang niet alles over haar gezegd. Meer dan de helft van de inhoud der Verzamelde Werken is thans voor de eerste maal in druk verschenen. Er valt dus nog veel te lezen en te bestuderen. Dat is trouwens de grootste eer die men een schrijver bewijzen kan.

In 1974 besloot ik mijn toespraak met een citaat uit een brief van Isabelle aan haar vriendin Mme de Sandoz Rollin. Ik herhaal dit hier, omdat het zo bijzonder toepasselijk is bij deze reizende tentoonstelling. Het citaat luidt:

'De grootste voldoening verbonden aan een schrijversleven is te leven met onbekenden en in alle landen te worden verspreid... Het zijn geen lofuitingen die mij raken, maar de sympathie die men ergens ver-weg kan opwekken, en die men misschien vermoeden kan, maar niet echt wéét'.

De samenstellers van de tentoonstelling willen hier nog graag hun dank uitspreken jegens het ministerie van WVC en de Fondation Pro Helvetia in Zürich die de tentoonstelling financieel mogelijk hebben gemaakt. Voorts in het bijzonder de heer Drenth en zijn medewerkers van de Rijksvoorlichtingsdienst, die haar realiseerden, de vertalers van de Franse teksten in het Engels, en de drukkerij Creaset. En tenslotte de heer Korteweg en zijn staf die ons op de royaalste en vriendschappelijkste wijze hebben bijgestaan.



L'exposition Belle de Zuylen en voyage

L'exposition itinérante, consacrée à Belle de Zuylen, a commencé son voyage à l'étranger en 1985. L'Université de Liège fut la première à la recevoir, dans sa bibliothèque, ceci grâce à l'active collaboration du Professeur Paul Delbouille, doyen de la Faculté de Philosophie et Lettres, et au bibliothécaire en chef, Monsieur P. Gorret. L'inauguration se fit le 21 janvier; elle eut lieu, en dépit de la neige et des routes glissantes, devant un nombreux public, parmi lequel se trouvaient le Recteur de l'Université, le Professeur E.H. Betz, Monsieur A.C. Donker van Heel, consul général des Pays-Bas, Monsieur G. Storm, conseiller culturel de l'Ambassade des Pays-Bas, le consul suisse à Liège, et le président de notre association, Monsieur Pierre Mahillon. Le Professeur Delbouille prononça quelques paroles de bienvenue, Madame Simone Dubois expliqua et commenta l'exposition et l'Université offrit une réception au cours de laquelle on parla encore beaucoup de l'écrivain si peu connu en dehors des Pays-Bas et de la Suisse. La journée se termina par une réception et un dîner offerts par le Consul Général des Pays-Bas et Madame A.C. Donker van Heel aux organisateurs de l'exposition.

De Liège, où elle avait attiré un nombreux public, surtout dans le milieu universitaire, l'exposition déménagea à Gand, dans un magnifique ancien cloître, nommé 'Het Pand', qui abrita aussi, au 16^{me} siècle, l'Académie Calviniste. Maintenant, c'est le siège du Centre de Documentation culturelle de l'Université de Gand, dont le Professeur Ada Deprez est le directeur. C'est à sa très grande activité que nous devons le succès de l'exposition. Les triptyques et les vitrines qui les accompagnent y furent tout à fait mis en valeur. Le 8 février, au moment de l'inauguration, les chaises de l'auditoire étaient toutes occupées, malgré, de nouveau, les tempêtes

de neige et les routes glissantes. Le Professeur Deprez ouvrit la séance, Monsieur Pierre Dubois esquissa la vie et le travail de l'écrivain. Ce fut suivi d'une très agréable réception offerte par l'Ambassade des Pays-Bas. Parmi le public qui se montra très intéressé, signalons l'échevin de l'instruction publique de la ville de Gand, le conseiller culturel de l'Ambassade des Pays-Bas et Mme Storm, le consul néerlandais et plusieurs écrivains et critiques. La presse y fut représentée en grand nombre, et cinq journaux locaux au moins, consacrèrent des articles à la personnalité de Belle et à son oeuvre.

La troisième étape fut Bruxelles. Notre président, qui y habite, avait établi des contacts avec l'Académie Royale de Langue et Littérature Françaises. Celle-ci accueillit l'exposition le 7 mars, dans la magnifique salle de marbre du Palais des Académies, palais habité jadis par le Prince Guillaume d'Orange, le futur Roi Guillaume II. Ici aussi, l'inauguration remporta un grand succès: on y reconnut plusieurs personnalités des mondes littéraire, universitaire, judiciaire et protestant, dont l'écrivain Madame Suzanne Lilar, Messieurs Herman Liebaers, conservateur en chef honoraire de la Bibliothèque Royale, Philippe Roberts-Jones, secrétaire perpétuel de l'Académie Royale de Belgique, Georges Sion, secrétaire perpétuel de l'Académie Royale de Langue et Littérature Françaises, M.W.D. van den Berg, ministre-conseiller, G. Storm, conseiller culturel de l'Ambassade des Pays-Bas et Felix Ebbens, directeur du département 'Informations pour l'étranger' du ministère de la Culture. De La Haye, Monsieur Ebbens coordonne le voyage de l'exposition et établit les contacts avec les différentes ambassades néerlandaises. En passant, je voudrais souligner l'importance de l'aide que Monsieur Storm a apportée aux organisateurs des trois expositions en Belgique et la profondeur de l'intérêt personnel dont il a fait preuve. Après quelques mots de bienvenue par Monsieur Georges Sion, Monsieur Mahillon exprima sa reconnaissance aux organisateurs et aux Académies qui eurent l'amabilité d'ouvrir leurs portes. Puis il passa la parole au Professeur Roland Mortier, dont le discours fervent et subtil introduisit l'écrivain et l'exposition

auprès des invités. A nouveau, l'Ambassade des Pays-Bas offrit une réception où eurent lieu des échanges de vues animés. Monsieur Jean Tordeur, auteur et membre de l'Académie, rédacteur au *Soir*, consacra un article important à cet événement littéraire. A cette occasion aussi, furent jetées les bases de l'étape suivante, cette fois-ci en France, à Lille. Le Dr. Joost de Geest, collaborateur scientifique de la section germanique à l'Université de Lille, qui avait vu l'exposition à Gand, la jugea d'un haut intérêt pour la ville de Lille. Il avait invité à l'inauguration à Bruxelles, la directrice de la Bibliothèque Municipale, Madame G. Tournouer et sa proche collaboratrice, Mlle A.M. Poncet. Ces deux dames se montrèrent très enthousiastes. Avec l'appui de l'association des Néerlandais du Nord et de la directrice de la Bibliothèque Municipale, l'exposition put être inaugurée le 24 avril par une introduction de Madame Simone Dubois, suivie d'une allocution circonstanciée de Madame Petit, adjoint au maire. Parmi le public se trouvaient Mes-

sieurs le consul de Belgique, Josef Deleu, rédacteur en chef de 'Ons Erfdeel' et 'Septentrion', le Dr. de Geest, Pierre Mahillon, et des représentants du monde universitaire.

Ce début d'une tournée qui prendra probablement plusieurs années et au cours de laquelle l'exposition se tiendra d'abord en Suisse (Neuchâtel, Porrentruy, Lausanne et Genève) et ensuite en Allemagne (Berlin), Italie (Venise, Florence, Rome), en France (en tout cas Paris et Grenoble), en Angleterre, aux Etats-Unis et au Canada, révèle que l'oeuvre d'Isabelle de Charrière est loin d'avoir obtenu la divulgation et la notoriété qu'elle mérite. Mais il révèle aussi que se manifeste d'emblée, d'un intérêt des plus réels. Ce sont le but et la portée de cette exposition que de faire connaître Isabelle de Charrière et son oeuvre là où ni l'une ni l'autre ne l'étaient.

Simone Dubois



Ouverture de l'exposition par Simone Dubois

Mesdames en Messieurs, avant de changer de décor je voudrais vous dire encore un mot sur l'exposition que vous allez voir dans quelques instants. Vous vous souvenez sans doute encore du colloque de Zuylen et de l'exposition organisés par le Werkgroep. Cette exposition était destinée à la Hollande seule et elle présentait presque uniquement des originaux, qui nous étaient venus surtout de Suisse, parce que la Hollande en possède à peine. Deux événements importants résultèrent de ces manifestations la fondation de l'Association Isabelle de Charrière - Belle de Zuylen, dont vient de vous parler le président, M. Mahillon, mais avant tout la formation définitive d'une rédaction qui a pris sur elle l'édition des Oeuvres complètes d'Isabelle de Charrière, projet cher à l'éditeur Geert van Oorschot depuis de nombreuses années; tous, rédacteurs et éditeur, ont rempli leur tâche jusqu'au bout.

Je ne vous entretiendrai pas aujourd'hui de cette édition, c'est le sujet de notre réunion de demain, quand le dernier des 10 volumes dont les Oeuvres Complètes se composent, sera présenté. Notre sujet d'aujourd'hui est l'exposition qui a été conçue spécialement pour être présentée à l'étranger afin de stimuler l'intérêt qu'on commence à témoigner à l'oeuvre d'Isabelle de Charrière. Mais comme vous avez suivi de près nos travaux la concernant nous avons cru souhaitable de vous faire participer également au départ d'une nouvelle étape dans sa redécouverte, et le Musée littéraire

était un endroit tout indiqué puisqu'il conserve à présent les documents qui ont servi à la rédaction des Oeuvres complètes et qu'il existe en outre depuis peu un lien entre ce Musée et l'Association Isabelle de Charrière.

L'exposition d'aujourd'hui se compose de 12 tryptiques qui à l'aide d'agrandissements photographiques de portraits, de gravures, de manuscrits et de citations tente d'évoquer la vie et l'oeuvre d'Isabelle de Charrière. Un catalogue accompagne l'exposition, en français et en anglais, qui donne les sources de ce qui est exposé. Nous avons évidemment dû choisir dans une abondance de matériaux, mais nous espérons toutefois que l'exposition telle qu'elle est engagera les visiteurs à lire les lettres et les ouvrages de notre auteur.

Nous avons adjoint ici à l'exposition itinérante quelques vitrines relatives à la redécouverte d'Isabelle de Charrière - et nous espérons que cela sera aussi possible dans les autres institutions à l'étranger qui recevront l'exposition.

Dans une de ces vitrines vous verrez deux pièces originales, notamment la première édition, très rare, du premier conte moral de Belle de Zuylen, *Le Noble*, offert à la Bibliothèque Royale de La Haye par Philippe Godet, qui a lui-même tant fait pour la redécouverte d'Isabelle de Charrière. L'autre pièce originale est une lettre de Mme de Charrière à l'éditeur Suard de Paris, qui appartient à la même institution et nous sommes très reconnaissants à la direction de la Bibliothèque Royale d'avoir bien voulu nous les prêter. Les ouvrages et publications sur Belle de Zuylen ont été très nombreux surtout ces dernières années et là également nous avons été obligés de nous limiter. On ne doit pourtant pas croire que par toutes ces publications le sujet soit à présent épuisé. Bien au contraire. Plus de la moitié des textes publiés dans les Oeuvres complètes paraît pour la première fois. Il reste donc beaucoup à lire et à étudier et c'est là le but de l'exposition et des Oeuvres complètes. Car le plus grand hommage qu'on puisse rendre à un auteur c'est de le lire.

En 1974, je terminais mon allocution par ce qu'Isabelle de Charrière écrivait à son amie Mme de Sandoz-Rollin, une phrase qui convient si parfaitement à l'événement d'aujourd'hui que je tiens à la répéter; elle dit notamment dans cette lettre 'Le plaisir le plus grand qui soit attaché à la condition d'auteur est celui de vivre avec des inconnus et d'être dans tous les lieux du monde... Ce ne sont pas les louanges qui me touchent, mais la sympathie excitée au loin et qu'on soupçonne plus qu'on ne la sait!'

Pour finir nous tenons à remercier particulièrement le ministère du Bien-être, de la Santé et de la Culture des Pays-Bas et la Fondation Pro Helvetia de Zürich pour leur aide financière, et tout particulièrement M. Drenth pour la conception graphique et la réalisation ainsi que ses collaborateurs du service d'information des Pays-Bas, les traducteurs de textes français en anglais, l'imprimerie Creaset, et spécialement aussi M. Korteweg, conservateur en chef du Musée Littéraire et son équipe qui nous ont aidés si généreusement et si aimablement.



Simone Dubois.

Ouverture de la quatrième assemblée générale de l'Association suisse, 30 novembre 1984

Je déclare ouverte la quatrième assemblée générale de l'Association suisse des Amis de Madame de Charrière, et je vous remercie d'être venus y assister.

Cette année, la Hollande a été la pôle d'attraction de notre association, et les personnes qui ont eu le privilège de s'y rendre, en juin et en octobre, en sont revenues enrichies, et confortées dans le bien-fondé de leur efforts, pour une meilleure connaissance de Madame de Charrière et son oeuvre.

Nous étions 21 à entreprendre le voyage de printemps. Nos amis néerlandais avaient mis sur pied un programme de visites de châteaux et de réceptions qui, chacune dans leur genre, nous enchantèrent. Ces visites, commentées par les personnes les plus compétentes, nous firent aller de surprise en surprise. M. Mahillon, président de l'Association hollandaise, nous fit le plaisir de nous accueillir le premier soir et nous accompagna une partie du voyage. Bien sûr, le vin blanc sicilien dégusté dans l'exquise demeure des van der Meer, puis au château de Zuylen, avait de quoi nous plonger tous dans une euphorie qui, pour ma part, renaît à sa seule évocation! Mais objectivement et très sobrement dit, chaque moment de ce pèlerinage charriériste, nous laisse un souvenir parfait. Ce voyage nous a valu l'adhésion de six nouveaux membres; nous sommes donc à ce jour 101 membres.

En octobre, la traditionnelle 'Journée de Zuylen' revêtit un aspect particulier; d'une part la rencontre ne se fit pas au château natal de Belle de Zuylen, tout le premier étage étant en réfection; mais d'autre part à l'occasion de la parution du dernier des 10 tomes des Oeuvres complètes de Madame de Charrière, diverses cérémonies eurent lieu, les vendredi et samedi 19 et 20 octobre, dans les bâtiments ultra-modernes de la Bibliothèque Royale de La Haye. L'exposition documentaire organisée par l'Association et le Musée littéraire est remarquable. Le portrait de Belle de Zuylen par Jens Juel, magnifiquement encadré, trônait à la place d'honneur. Cette exposition, composé de 12 tryptiques, tente d'évoquer la vie et l'oeuvre d'Isabelle de Charrière à l'aide d'agrandissements photographiques, de portraits, gravures, manuscrits et citations diverses. Elle a pu être montée grâce à l'aide du ministère du Bien-être, de la Santé et de la Culture des Pays-Bas et de Pro Helvetia.

Elle est appelée à voyager en Europe et aux Pays-Bas. La Bibliothèque publique et universitaire de la ville de Neuchâtel l'accueillera au printemps prochain. Lors du repas offert à l'éditeur des Oeuvres complètes et aux membres du comité de rédaction, M. van Oorschot déclara que c'était là le plus beau jour de sa vie! Et comme il serait regrettable de ne pas continuer sur une aussi belle lancée, la maison d'édition et le comité de rédaction vont maintenant commencer une collection Belle de Zuylen, réunissant les textes de parents et d'amis de Madame de Charrière. Ainsi seront publiés le journal de Rosette de Bosset-de Luze, le journal que tint Wilhem-René, frère de Belle, lorsqu'il séjourna au Pontet et les lettres qu'il écrivit alors à sa mère. La correspondance de M. Charrière sera également publiée. Bref, notre conférencier de ce soir, M. Candaux, a encore bien du pain sur la planche!

D'autre part, la maison d'édition van Oorschot a institué un prix Belle de Zuylen, de 10.000 florins, qui sera décerné tous les 3 ans.



Jacqueline Winteler.

Le premier prix a été remis à Madame Simone Dubois, cheville ouvrière de l'édition des Oeuvres complètes.

Il faudrait pouvoir ne s'occuper que de littérature... mais cette année, votre comité s'est réuni à diverses reprises pour se pencher sur la question du Pontet.

Sur un autre plan, nos deux associations ont de nouveau protesté contre l'implantation d'un immeuble locatif aux abords immédiats du Pontet, après la commune de Colombier nous eut averti que l'Etat, ayant revu son préavis, était maintenant favorable. M. Py a repris son bâton de pèlerin pour recueillir cette fois les 250 signatures d'une pétition, et le 30 août, la commune de Colombier nous informait qu'elle avait refusé les plans présentés.

Je terminerai mon rapport en souhaitant, comme chaque année, que notre Association grandisse; comparée à l'Association hollandaise et ses belles réalisations, elle est encore dans les limbes. Je rentre d'un voyage aux Indes. Je rêve maintenant de voir déferler les Amis de Madame de Charrière, telle la marée humaine qui s'écoule, à toute heure du jour, dans les rues de n'importe quelle ville indienne! Les Lettres de Zuylen et du Pontet que vous voyez là sont à votre disposition pour vous aider à recruter de nouveaux membres.

Je n'aimerais pas terminer mon rapport sans remercier chaleureusement le comité de sa collaboration efficace et dévouée.

J. Winteler



Isabelle de Charrière and Benjamin Constant: Work in progress

(Paper delivered at the annual meeting of the Genootschap Belle van Zuylen, 20 October 1984)

Early in 1787, before 6 March of that year, Madame de Charrière met Benjamin Constant for the first time. The meeting took place in Paris and is recorded in a well known passage in Constant's *Cahier rouge*, written in about 1811:

Ce fut à cette époque que je fis connaissance avec la première femme d'un esprit supérieur que j'ai connue, et l'une de celles qui en avait le plus que j'aie jamais rencontrées (...) Son esprit m'enchantait. Nous passâmes des jours et des nuits à causer ensemble. Elle était très sévère dans ses jugements sur tous ceux qu'elle voyait. J'étais très moqueur de ma nature. Nous nous convînmes parfaitement. Mais nous nous trouvâmes bientôt l'un avec l'autre des rapports plus intimes et plus essentiels. Mme de Charrière avait une manière si originale et si animée de considérer la vie, un tel mépris pour les préjugés, tant de force dans ses pensées, et une supériorité si vigoureuse et si dédaigneuse sur le commun des hommes, que dans ma disposition, à vingt ans, bizarre et dédaigneux que j'étais aussi, sa conversation m'était une jouissance jusqu'alors inconnue. Je m'y livrai avec transport (*Oeuvres*, ed. Alfred Roulin, pp. 135-136).

Nearly two hundred years later the edition of Isabelle de Charrière's complete works and correspondence has at last put scholars and critics in a position to begin to evaluate the importance of this relationship using reliable texts. That this work of evaluation needs to be undertaken there can now be no doubt: the question which so preoccupied Sainte-Beuve, Geoffrey Scott and others - whether or not the twenty-year old Benjamin and the forty-seven year old Isabelle became lovers - is no doubt an intriguing one, but it is not one that we can hope to answer. And I am tempted to add: 'Does it matter?' Whether they were lovers or not, for eight years and more they occupied a unique place in each other's lives. (Perhaps - ironically - Belle was more important in those years 1787-1794 in Benjamin Constant's life than he was in hers, she who was also concerned with Caroline de Sandoz-Rollin, Henriette L'Hardy, the Countess Dönhoff, the Hubers, her political writing, the fate of French émigrés, etc.) Constant and Isabelle had the deepest affection for one another, that much we can be sure of. Equally important, they had a capacity for exciting each other intellectually by the very similarity of their characters: each possessed a sharp probing intelligence that was impatient with hallowed prejudices and profoundly suspicious of all - to use Barthes' convenient word - *doxas*: all accepted truths and assumptions, preconceptions, received systems of thought, all truisms and generalisations about the human condition: they were, both of them, wary of those mental habits which make us feel secure within our certainties and which insulate us from reality in all its troubling complexity. Each had a sense of the absurd which resulted - frequently - in laughter: how they both must have relished, to take one example, Constant's letter of 9 March 1788 from Brunswick, Constant in describing his conversation with a certain Monsieur Boutmy, about 'Mr. Constant d'Avranches' a relative of Benjamin's who allegedly wrote *Les Liaisons dangereuses*, and Belle in reading it. Each had acquired, quite independently, a keen sense of the paradoxical, a recognition of the co-existence of apparently contradictory forces in a person or a situation. They were by nature antidoctrinaire: they passed beyond antinomies of the 'either/or' kind in a strenuous and continuous effort to see the many-sidedness of

human situations; a mistrust of unexamined ideas which came from outside themselves was matched by constant vigorous self-correcting in their own thought. If one had to characterize their mode of thinking and expression, the notion of 'wit' might perhaps be useful, one definition of 'wit' being, of course, the perception of the incongruities and contradictions in human experience and the ability to bring out their ironic or comic potential. This attitude to human behaviour was naturally reinforced in both Belle and Constant by a French literary tradition leading back through Voltaire to Pascal, La Rochefoucauld and the *moralistes*.

A concrete example may perhaps help to illustrate this turn of mind, this wit. One of Madame de Charrière's earliest and best stories, *Lettres de Mistriss Henley* (1784) rests on a paradox: the consequences of Mrs Henley's impetuosity, lack of self-control and thoughtlessness entangle her tighter and tighter in a web of difficulty and embarrassment, and a certain dark humour can be found in the rapid crescendo of misfortunes which assail the young wife. Her husband, on the other hand, is generally right in his judgements.

Yet it is Mr Henley's *manner* of being right, that is at the heart of the problem which the story explores. For Madame de Charrière allows a tension to develop between notions of 'right' and 'wrong' seen purely as terms of assessment of situations - 'Mr Henley was right to criticize my rash behaviour' etc. - and the emotional consequences of sharing those perceptions with someone else. 'Reason', 'raisonnable', 'tort' are terms which the heroine uses when she admits her own lack of judgement and her blunders, and when she admits that her husband's judgement was far better. But the insufferably smug and domineering way in which the priggish Mr Henley is seen to 'avoir raison' and to be the bastion of good sense, of complacent, unshakable 'reasonableness' constantly swings our sympathy back towards his immature but well-intentioned wife. Mr Henley lacks tact and discretion, which are qualities as essential in a marriage as good judgement.

Subtly Isabelle de Charrière illustrates how husband and wife are at once 'right' and 'wrong' in their behaviour, and thereby the way in which qualities - and, of course, the words which describe them - can in certain circumstances dissolve into their opposites.



Benjamin Constant vers l'âge de six ans d'après un pastel de Piot appartenant à Mlle. de Lessert.

In *Mrs Henley*, as elsewhere, Isabelle avoids all moralizing. There is wit, there is wry humor but also sympathetic understanding of an intractable situation, that of two incompatible people caught in an unhappy marriage. *Caliste* also rests on a paradox: the former 'kept woman' Caliste is far more virtuous than the kind of woman William's father would approve of him marrying: Caliste longs for marriage and wishes to attain to a world of 'respectability' which the story shows to be of somewhat dubious moral worth. Now we know from Isabelle's *Correspondance* how much Constant admired her skill as a novelist: he certainly knew *Lettres écrites de Lausanne* extremely well, perhaps almost by heart; the parallels between *Caliste* and *Adolphe* are indeed striking ... And yet astonishingly little serious effort had gone into studying the relationship between the two *writers* as distinct from the friendship between the two individuals. Gustave Rudler, that formidable Constant scholar, could write in 1935 on the possibility that *Caliste* was influential on Constant when he wrote *Adolphe*:

On a mis en avant *Caliste*, de Mme de Charrière. Je tiens l'hypothèse pour gratuite et frivole. Ce roman remonte à 1786, et rien n'indique qu'il ait traversé récemment le champ de vision de Constant. (*Adolphe de Benjamin Constant*, p. 27).

I would add that there is nothing to suggest either that Constant ever forgot *Caliste*. For not only do details of the situation of *Adolphe* and Ellénore recall *Caliste*: there are even verbal echoes which anyone familiar with both novels can recognize, such as this one, on *Adolphe's* need to fulfil himself in society:

Il était temps enfin d'entrer dans une carrière, de commencer une vie active, d'acquérir quelques titres à l'estime des hommes, de faire un noble usage de mes facultés (Ch. VI).

which would seem to be a memory of William in the same situation:

Il me tardeoit quelquefois de faire de mes facultés un plus noble & plus utile usage que je n'avois fait jusqu'alors (O.C. VIII, p. 207).

This would suggest that *Caliste* was in Constant's mind when he wrote *Adolphe*, quite as much as was Madame de Staëls *Corinne*, with which verbal similarities have often been pointed out. Much work remains to be done in this area. This is a common fascination in Isabelle and Constant with the effect that language can have on our apprehension of the world, the way in which our words continually deceive us and others. In the story of Cécile - that is in the first part of *Lettres écrites de Lausanne* (Constant would later write about another Cécile who suffers at the hands of the man she loves, of course ...) - Madame de Charrière allows the heroine's mother to dissect a set of conventional paradoxes in the opening letter of the novel. She has just described her correspondent as 'sage sans pruderie, également sincère & polie, modeste quoique remplie de talens'. She continues:

Mais voyons si cela est bien vrai. J'ai toujours trouvé que cette sorte de mérite n'existe que sur le papier, où les mots ne se battent jamais quelque contradiction qu'il y ait entr'eux. Sage & point prude! Il est sûr que vous n'êtes point prude: je vous ai toujours vue fort sage; mais vous ai-je toujours vue? M'avez-vous fait l'histoire de tous les instans de votre vie? Une femme parfaitement sage seroit prude; je le crois du moins. Mais passons là-dessus. Sincère & poli! Vous n'êtes pas aussi sincère qu'il seroit possible de l'être, parce que vous êtes polie; ni parfaitement polie, parce que vous êtes sincère; & vous n'êtes l'un & l'autre à la fois, que parce que vous êtes médiocrement l'un & l'autre (O.C., VIII, p. 137).

Professor Alison Fairlie was certainly right to point out in 1966, in one of a series of brilliant articles on *Adolphe*, that Madame de Charrière's 'skill with words would be worth study'. Alas, it would be true to say that twenty years later such work has hardly begun. Isabelle's fascination with language and its relationship with thought and experience was every bit as great as Constant's, as the following passage from *Caliste* demonstrates. The narrator William summarizes Lady Betty's assessment of his relationship with Caliste. The text is strongly 'Adolphian' in both its ironies and final comment:

J'ai lieu de croire qu'elle regardoit Caliste comme une fille hon-

nête pour son état avec qui j'avois vécu, qui m'aimoit encore quoique je ne l'aimasse plus, que je m'étois détaché d'elle, & que je ne l'épouserois jamais, prenoit avec chagrin le parti de se marier, pour faire une fin honorable; certainement Lady Betty n'attribuoit ma tristesse qu'à la pitié; car, loin de m'en savoir mauvais gré, elle en eut meilleure opinion de mon cœur. Toute cette manière de juger étoit fort naturelle & ne différoit de la vérité que par des nuances qu'elle ne pouvoit deviner (O.C. VI-II, p. 214).

One is reminded of the Baron de T.'s 'outsiders' view of Ellénore and his remark on 'des nuances que l'opinion n'approfondit pas' in Chapter VII of *Adolphe*. That ability of Isabelle's to measure, as it were, minute variations of barometric pressure in a relationship clearly anticipates the skill of Constant in the same area, as we can see in William's account of the effect upon him of Lady Betty's hopes that he will marry her:

Ce qui m'étonne c'est l'impression que me fit sa bonne volonté. Je n'en fus pas bien flatté, mais j'en fus moins sensible à l'attachement de Caliste. Elle m'en devint moins précieuse. Je crus que toutes les femmes aimoient, & que le hasard, plus qu'aucune autre chose, déterminoit l'objet d'une passion à laquelle toutes étoient disposées d'avance. Caliste ne tarda pas à voir que j'étois changé ... Changé! non, je ne l'étois pas. Ce mot dit trop, & rien de ce que je viens d'exprimer n'étoit distinctement dans ma pensée ni dans mon cœur. Pourquoi, êtres mobiles & inconséquens que nous sommes, essayons-nous de rendre compte de nous-mêmes? Je ne m'aperçus point alors que j'eusse changé, & aujourd'hui pour expliquer mes distractions, ma sécurité, ma molle & foible conduite, j'assigne une cause à un changement que je ne sentois pas (O.C. VIII, p. 209).

One could easily multiply such parallels. The very *dépouillement* of *Caliste*, its concentration, the framing context - Cécile's mother wishing to know why the stranger is so sad, etc. - reminds one of the same qualities and a similar outer framework in *Adolphe*. (Indeed the hitherto unpublished manuscript *Suite I*, *Que faites-vous malheureux homme. Vivez vous? Vous accoutumez vous à la solitude où cette mort vous laisse ...* 'adds a further similarity to *Adolphe*, situating the story within a framing *critical* perspective.) Of course not only is Isabelle de Charrière in one sense present in *Adolphe* through memories of her novel: she is there too in the fictional guise of the 'femme âgée' whose influence on *Adolphe* is so crucial. Again I quote from Alison Fairlie's articles of 1966-7: 'The different portraits Constant draws of Mme de Charrière (in the *Cahier rouge*, *Journaux* and letters), and the different degrees of responsibility he attributes to her influence would deserve examination'. My own view (from reading the entire correspondence in the *Oeuvres complètes* of Isabelle de Charrière) is that this matter too needs to be looked at again - and very closely indeed. Belle, during Constant's Brunswick years, was clearly in some measure in the unenviable position of being the victim-by-correspondence of a young man going through a severe nervous depression brought on by his isolation in Germany in a hostile environment, by a sense of personal futility, by his father's difficulties, by a disastrous first marriage, etc. The almost wilful misunderstanding of Belle's best efforts to console him are comprehensible seen in that light: the odd thing remains Constant's presentation of her as a mocking, cynical pessimist in all his later writings. While we await Dr. C.P. Courtney's forthcoming biography of Madame de Charrière, scholarly attention could be very usefully directed towards the way Isabelle functions in Benjamin Constant's fictional and semi-fictional work almost as a scapegoat for his various *égarements* as a young man.

In this survey of work currently in progress and of those areas where I believe further research is needed I have left aside the question of literary collaboration between Isabelle and Benjamin Constant, one of the quite unexpected perspectives which the *Oeuvres complètes* has opened up. The *Lettres de d'Arsillé fils* published in Volume IX bear remarkable witness to the way in which the theme of the cruelly indecisive man who torments the woman

vois page 16.

Een monument voor Belle van Zuylen

Belle van Zuylen heeft de schijn tegen. Om haar hing lange tijd - en hangt nog - een sfeer van porceleinen adoratie, die zelden op serieuze lectuur van haar geschriften berust. De recente feministische golf heeft, vrees ik, deze zwijmbewondering alleen maar in de hand gewerkt. Iedere leraar of universitaire docent weet toch dat, zodra er door beginnende studenten een scriptieonderwerp moet worden gekozen, Belle van Zuylen het eerst aangewezen slachtoffer is. Vooral meisjesstudenten vliegen daar meteen op af en dat is eigenlijk heel aandoenlijk. Maar het wekt ook irritatie. Ik voeg het er onmiddellijk aan toe, dat Betje Wofft precies dezelfde twijfelachtige aantrekkingskracht uitoefent. De enige remedie daartegen lijkt mij kennisneming van het werk. Maar dan graag van het hele werk in niet geretoucheerde vorm. Die mogelijkheid bestaat sinds vandaag, 20 oktober 1984, nu het laatste van de tien delen *Oeuvres complètes Isabelle de Charrière/Belle de Zuylen* verschenen is. Pas nu liggen alle kaarten op tafel en kan de fase van de verdiepte kennismaking beginnen.

Het ligt voor de hand dat de Nederlandse lezer daarbij allereerst zal trachten zich een beeld te vormen van de positie die Belle van Zuylen inneemt tegen de achtergrond van de contemporaine Nederlandse literatuur. Niet om haar koste wat het kost te annexeren, maar omdat daár, in de Republiek, toch op zijn minst Belle's vertrekpunt lag. Uit het feit dat een Nederlandse uitgever, Nederlandse redacteurs en, niet te vergeten, Nederlandse subsidieverstrekters een belangrijk aandeel hebben willen nemen in deze waarlijk internationale onderneming blijkt trouwens al hoe legitiem deze vraag naar de relatie Isabelle de Charrière en Nederland is. Wat voor informatie verschaft de nu voltooide uitgave op dit punt? Welke aanvulling of correctie brengt zij op het gangbare beeld van Belle van Zuylen? En, primaire vraag, hoe hebben de redacteurs hun werk uitgevoerd? Met die laatste vraag zal ik ook beginnen. Het pleit in elk geval voor de wetenschappelijke integriteit van het redactieteam, dat zij aan iemand buiten de kring van Charrièreisten een oordeel over de tien (of eigenlijk nog 9) delen *Oeuvres complètes* hebben gevraagd. Wie enigszins bekend is met de moeizame voorgeschiedenis van het project, met de organisatorische, financiële en personele problemen die eerst moesten worden opgelost, met de gigantische omvang van het materiaal dat, her en der verspreid, voor een flink deel nog onuitgegeven in de archieven lag - wie dat allemaal meetelt kan niet anders dan zijn bewondering uitspreken voor het simpele feit dat het karwei geklaard is. En hoe! Zo'n fraai uitgevoerde reeks tegen een dergelijke prijs lijkt filantropie. Maar het bibliofiele oog wordt toch pas echt tevreden gesteld, wanneer de inhoud van dezelfde kwaliteit is als de verpakking. Opvallend genoeg hebben tot dusver maar weinig critici zich over de nieuwe uitgave uitgesproken. Wel schonken enkele kranten welwillende aandacht aan het Bellemonument in oprichting. De schrijfster zelf is eigenlijk de laatste jaren voortdurend in de picture geweest. Voordrachten, publicaties en tentoonstellingen volgen elkaar in snel tempo op. Ik noem alleen het recente boekje van W.A. Braasem: *Een Rebelle aan de Vecht*. Toch lijkt het of iedereen de adem inhoudt nu de *Oeuvres*

complètes hun voltooiing naderen. Wie heeft het lef en het uithoudingsvermogen om 8.000 bladzijden dundruk kritisch te bestuderen? Daar komt bij dat het Frans voor de meeste schoolverlaters van nu een taal is die men niet leest. Hadden de redacteurs er dan niet goed aan gedaan met ons een minder omvangrijke selectie te presenteren? Moest zo nodig elk katte-Belletje worden afgedrukt? Het is het probleem bij elke verzameleditie. Weinig schrijvers winnen erbij, wanneer men ook hun probeersels in extenso publiceert. In het geval van Belle van Zuylen echter lijkt de keuze om *niet* te kiezen terecht. Haar reputatie is al te lang bepaald geweest door een zeer beperkte kennis van haar geschriften. Nu horen we graag de waarheid, de volle waarheid, en niets dan de waarheid. Daarom accepteren we ook de rigoreuze diplomatische presentatie, de filologische aandacht voor het detail, die deze editie van meet af aan

op hoog wetenschappelijk niveau plaatst. Over de variantenaanduiding kan men van mening verschillen, maar de tekstpresentatie in haar geheel lijkt mij overtuigend. Wel mis ik node een inhoudsopgave van de brieven per deel.

Moeilijker valt het een samenvattend oordeel te geven over het tekstcommentaar, waaronder ook begrepen de diverse inleidende gedeelten. Zo ergens dan manifesteert zich hier de onvermijdelijke heterogeniteit van een veelkoppige redactie. Wanneer die redactie dan, zoals in deel 10 gebeurt, ook nog onderling in de clinch gaat, zal menigene de wenkbrauwen fronsen. Op dat soms evidente verschil in visie binnen de redactie kom ik dadelijk nog terug.

Hoewel ik nog nooit een wetenschappelijk werk heb gezien, waarin zo dikwijls in het toelichtend commentaar de geruststellende formulering *sans doute* (*sans doute* heeft overigens niet de betekenis 'ongetwijfeld' zoals de spreker kennelijk meent, maar betekent: waarschijnlijk. Red.) voorkomt, werd soms - en misschien wel juist hierdoor - de lust tot tegenspraak gewekt. Maar controle wordt moeilijk, wanneer een bronverwijzing niet verder gaat dan: 'Algemeen Rijksarchief Den Haag' of 'Archives de l'Etat, Neuchâtel'. Wat ook wel eens stoort is de on-

genueanceerde lof die Isabelle de Charrière door alle redactieleden minus één wordt toegezwaaid, of het nu gaat om haar brieven, romans, toneelwerk, gedichten of essays. Die ene spellbreker is Marius Flothuis. Sprekend over Belle's muzikale creaties oordeelt hij onbarmhartig: 'elle était et demeure un amateur dans le domaine de la musique'.

Tot dusver kende het lezend publiek van Mme de Charrière enkel een paar vertellingen, waaronder *Le Noble* en *Caliste*, en een 200-tal brieven of brieffragmenten. Slechts zeer weinigen hebben ooit kennis genomen van haar overige, dikwijls anonieme en altijd uiterst zeldzame publicaties. Nu we het gehele tableau kunnen overzien blijkt ze een schrijfster met een ongemeen breed register. De verrassingen schuilen voor mij in haar romans en, meer nog, in haar essays. Het toneelwerk is te onaf om veel van te zeggen en de gedichten bewijzen dat Belle, net als Betje Wofft, geen lyrisch talent bezat. Haar reflexieve geest maakte haar daarentegen wel geschikt voor verssatire. Vercruyse heeft getracht om deze dichtproeven te evalueren aan de hand van Duitse theorieën over



P.J. Buijsters.

de Gelegenheidsdichtung. Maar we beschikken over een internationale vorm, die Belle van Zuylen ons verschaft met haar brieven. Gemeten aan dit kwaliteitscriterium blijven die soms amusante verjes toch maar een marginale uitingsvorm.

Verreweg het omvangrijkste en, wat mij betreft, ook het interessantste gedeelte van de *Oeuvres complètes* vormen die brieven van Isabelle de Charrière met in het verlengde daarvan sommige essays. Anders dan Godet hebben de redacteurs zich niet gewaagd aan een analyse van Belle's handschrift. Ook vernemen we maar weinig over de materiële kant van deze enorme correspondentie: de postbezorging, het kostenaspect, de vraag of Belle kopie hield van haar uitgaande brieven, of zij ook regelmatig brieven dicteerde enzovoort.

Men kan er begrip voor hebben dat hier in deze uitgave geen poging is gedaan om de briefstijl van Mme de Charrière te karakteriseren. De correspondentie biedt overigens volop materiaal voor een dergelijke studie. Uitgangspunt kan daarbij zijn Belle's eigen getuigenis: 'Mes lettres sont donc de tout petits livres en manuscrit'. Bewust heeft ze afgezien van datgene wat de meeste correspondenties opvult: beschrijvingen of anecdotiek. In plaats daarvan ligt de volle nadruk op 'mes vrayes pensées sur les objets que je regarde comme les plus interessans'. Claire Goll typeerde de Franse auteur André Malraux in haar memoires als een echte analyseermachine. Ook Belle van Zuylen bezat die behoefte om elk onderwerp tot op de bodem uit te zoeken. Die diepborende aandacht voor eigen en andermans gedachten of motieven vormde echter geen beletsel voor een minstens zo rijk perceptievermogen en een grote sensibeleiteit.

Op haar best is ze in de zelfgekozen rol van mentrix, zoals in al haar brieven aan neef Willem-René van Tuyll. Maar ook andere verhoudingen, met Benjamin Constant en met Henriette L'Hardy bijvoorbeeld, tenderen in die richting.

Zo kritisch als Isabelle de Charrière was ten opzichte van haar eigen brieven, zo veeleisend was ze ook met betrekking tot haar correspondentie. *Ne keuvelez pas!* kreeg de jonge Willem-René te horen en Belle's schoonzuster Johanna Catharina van Tuyll van Serooskerken-Fagel durfde op zijn laatst bijna niet meer te schrijven, gepikeerd als zij was over alle kritiek op haar spel- en stijlfouten: 'Vous jugez mes lettres si rigoureusement, et paraissez plutôt les examiner d'un oeil critique qu'avec indulgence accoutumée de façon'.

Het is een gemakkelijke schermutseling die mij althans sterk doet verlangen naar een beschouwing over de ironie bij Belle van Zuylen. Haar satirische geest manifesteert zich op tal van plaatsen in deze brieven, vooral in die aan haar Hollandse verwanten.

Dat brengt mij vanzelf op mijn uitgangspunt terug, de vraag namelijk naar de positie van Belle van Zuylen tegen de contemporaine Nederlandse achtergrond. Op het eerste gezicht lijkt de uitkomst louter negatief en zijn Mme de Charrière en de Nederlandse cultuur twee gescheiden grootheden. Mevrouw Simone Dubois heeft in haar bioëmslezing uit Belle's brieven *Rebels en beminlijk* sterk de nadruk gelegd op het supra-nationale, boventijdelijke van haar heldin. Ze citeert de brief van 6 januari 1795 aan Benjamin Constant, waarin het heet: 'Jij en ik waren van geen enkel land als we samen waren'. Verder herinnert ze aan Belle's jeugdroom 'te zijn van het land van iedereen'. Lijnrecht tegenover dit cosmopolitisch gevoel, wat in essentie een ideaal van de Verlichting was, staat het nieuwe vaderlandse gevoel dat in de periode van de Romantiek zijn climax zal vinden. Ook in de Republiek bespeuren we tegen het eind van de jaren zeventig zoiets als een nationaal réveil, dat alle domeinen van het maatschappelijk en cultureel leven bestrijkt en vanaf 1781 de drijvende kracht wordt achter de politieke Patriottenbeweging. Voor lange tijd zal nu aristocraat en orangist gelijk worden gesteld aan landsverraderlijk opportunisme. Op het literaire vlak zijn de schrijfsters Wolff en Deken met hun vaderlandse roman *Sara Burgerhart* in 1782 de exponenten van een dicht bij de locale werkelijkheid blijvend realisme. 'Geloof gij dat een Engelsman zo bevallig kan schrijven, voor een Italiaan, als voor zijn eigen volk? Dit geloof ik niet. (...) Dit wilde ik alleen aantonen, dat yder Volk zyn eigen Schryvers, zo wel als zyn eigen Helden en Staatsmannen moet hebben, en zo men lang genoeg geleerd heeft, ook hebben zal'.

Het klinkt als een program: de Verlichtingsidealen behouden hun universele waarde maar de strijd erom wordt zichtbaar gemaakt in de Hollandse huiskamer. Andere toonaangevende Nederlandse literatoren als Rijklof Michael van Goens, Hieronymus van Alphen, J.F. Martinet en Joannes le Francq van Berkhey dragen op verschillend niveau het hunne bij aan die vaderlandse bewustwording. Ze blijft niet beperkt tot de literatuur alleen. Ook het Nederlandse taalpatrimonium, de nationale zeden en gebruiken, de flora en fauna, de bodemgesteldheid, niet te vergeten de vaderlandse economie worden sinds de jaren zeventig middelpunt van aandacht, soms ook bron van voortdurende zorg. Het politieke patriotisme dat in de jaren tachtig op deze voedingsbodem van algemeen vaderlands gevoel heftig opschiet, zal weldra een scheiding der geesten veroorzaken. De politiek absorbeert dan alle aandacht en drijft een wig tussen orangistisch gezinde literatoren als Van Goens, Van Alphen en Le Francq van Berkhey enerzijds en patriotten als Feith, Martinet, Wolff en Deken anderzijds.

Belle van Zuylen heeft dit vaderlands réveil in de Republiek niet meer van nabij meegemaakt. Al sinds 1766 wordt er voor haar gezocht naar een buitenlandse huwelijkskandidaat. Commentaar van de jonge prins Willem V: 'als je daar ver bent, zal 't je nog wel eens spijten dat je maar niet met de grootste gek in Holland zit'. Op 17 februari 1771 trouwt ze Charles-Emmanuel de Charrière om zich datzelfde jaar nog met hem in het Zwitserse Colombier te vestigen. Ze zal daar, met korte tussenpozen voor buitenlandse reizen, blijven wonen tot haar dood in 1805. Uit niets blijkt dat Madame de Charrière voor of na haar huwelijk zich op de hoogte stelde van de actuele Nederlandse literatuur. De spreekwoordelijke uitzondering op die regel is Wolff en Deken's roman *Sara Burgerhart*, waaraan ze volgens eigen zeggen het concept ontleende om in haar *Lettres neuchateloises* van 1784 insgelijks fictieve personages tegen een werkelijkheidsgetrouwe bekende achtergrond te situeren. Ik merk in het voorbijgaan even op, dat het register in deel 10 de schrijfster Betje Wolff verwacht met de Duitse filosoof Christian Wolff. Hoewel de bewaard gebleven correspondentie mogelijk op dit punt niet de volle werkelijkheid dekt, meen ik toch te mogen concluderen dat de schrijfster Isabelle de Charrière geheel buiten de Nederlandse literaire scène stond.

Als historicus zou je soms de geschiedenis een handje willen helpen. In 1786 vestigde ook Rijklof Michael van Goens, een oude kennis van Belle uit Utrecht, zich in Zwitserland. Twee jaar later emigreerden Wolff en Deken naar de sterk op Zwitserland georiënteerde streek van Bourgogne die La Dombes heet. Men stelle zich een soiree voor waarbij deze vier landgenoten elkaar in den vreemde hadden ontmoet. Allevier waren ze hun eigen omgeving min of meer ontvlucht. Van Goens vol haat, zodanig zelfs dat hij, eenmaal de grens gepasseerd, zich slechts naar zijn Schotse moeder Cunningham wende te noemen. Hij is dan ook nooit teruggekeerd, poogde integendeel alles wat hem nog aan Nederland herinnerde uit zijn leven te bannen.

Wolff en Deken vonden in Frankrijk het land van de ware vrijheid, al bleven zij als publicisten met het Nederlandse publiek verbonden. Voor de Frans schrijvende Isabelle de Charrière gold die afhankelijkheid volstrekt niet. Wat belette haar om helemaal te assimileren aan haar nieuwe omgeving? Of om inderdaad een soort wereldburger zonder natuurlijke wortels te worden? In feite echter konstaten we doorheen al haar correspondentie een nooit aflatende belangstelling voor met name de politieke omstandigheden in de Republiek. Het is niet om redacteurs van de *Oeuvres complètes* tegen elkaar uit te spelen, maar feit is dat er in hun commentaar op Belle's betrokkenheid ter zake heel verschillende accenten gelegd worden. Cor de Wit wijst erop dat Belle zich nauwkeurig op de hoogte stelde van de ontwikkelingen in de Republiek na de Pruisische inval van september 1787. Ze las de *Gazette de Leyde*. Haar politieke engagement met de verdruchte Patriotten openbaart zich het duidelijkst in haar *Observations et Conjectures politiques* uit 1788. In dit verband prijst De Wit Belle's lucide blik op de situatie in de Republiek 'qui fut sa vraie patrie'. Professor Courtney van zijn kant komt in hetzelfde tiende deel met een ander verhaal. Belle zat te ver weg om op de hoogte te zijn. Ze las de *Gazette de Leyde*. Uit de *Observations et Conjectures politiques* blijkt duidelijk dat zij

'la profonde signification de la révolte des patriotes' slecht begrepen ('mal compris') heeft. Terwijl De Wit Isabelle de Charrière nog 'Une authentique lettre de noblesse moderne' wil uitreiken, vreest Courtney dat haar simpele analyse van de politieke situatie geen stand zal houden voor een moderne historische kritiek.

Ik herhaal: het ligt allemaal in mijn bedoeling om op deze feestdag wat te stoken tussen twee respectabele vakgenoten, die trouwens betere Charriëristen zijn dan ikzelf. Waar het om gaat is te laten zien, dat met deze *Oeuvres complètes* de eigenlijke studie en interpretatie van Belle's geschriften pas goed kan beginnen. Het verschil in belichting tussen De Wit en Courtney betreft trouwens enkel de mate waarin de Dame van Pontet geïnformeerd was. Over haar intentie, haar gepassioneerde interesse voor haar vaderland bestaat geen verschil van mening. Hoe cosmopolitisch ook qua opvoeding, eruditie, blikrichting, filosofie - er bleef bij Belle van Zuylen altijd een levenslange verbondenheid zichtbaar met de Nederlandse cultuur.

'Ja allicht', zal men tegenwerpen. 'Daar, in de republiek, woonden nog allerlei familieleden en kennissen. Daar ook had zij nog financiële belangen. Probeerde zij niet juist haar neef en pupil Willem-René in Franse richting te drijven? 'Nog een woord. Laissez là toute étude du Hollandois. Parle le & ne l'écrivez pas. Le François deviendra la langue unique. J'en suis convaincue'. Maar diezelfde 'duivelse pedagoge', zoals Belle zich hier noemt, geeft telkens weer blijk de vaderlandse zegswijzen en uitdrukkingvormen, de gewoonten en gekkigheden haarscherp geobserveerd te hebben. Zeker, ze drijft, als Voltaire, de spot met onze Hollandse keuveilichheid: het 'cent paroles pour une': 'Ik heb deze middag stokvis gegeten - Ey! heb je stokvis gegeten? - Ja, ik heb stokvis gegeten'. Ook de befaamde Hollandse deftigheid moet het ontgelden. Als het Amsterdamse stadhuis in brand vloog, schrijft ze, en je zou de burgemeester aan zijn mouw trekken om hem op die calamiteit te attenderen, dan zou hij - alvorens bevel tot blussen te

geven, eerst scherp protesteren 'contre la forme de l'avisement'. 't is te sterk, 't is te schielyk - hoeveel malen heeft ze dat niet moeten horen?

Zo valt er uit de correspondentie alleen al een rekvisitoor tegen de Hollandse *lampootigheid* te distilleren. Die kritische observaties vormen voor mij het sterkste bewijs voor Belle van Zuylen's levenslange gebondenheid aan haar eerste vaderland. Wie zijn volk liefheeft, zal het kastijden. Die stelling mag men hier wel omdraaien. Was Belle in Nederland blijven wonen, dan had ze mogelijk evenals Justus van Effen behalve een groot aantal franstalige geschriften ook nog eens een Hollandse spectator geschreven. Haar bespiegelende moralistische aanleg maakte haar daartoe bij uitstek geschikt.

De tien delen *Oeuvres complètes* voeren als alle verzameledities in zoverre een wat misleidende vlag, dat snel de indruk kan worden gewekt als zou hier een afgerond werk op tafel liggen. Een monumentale uitgave, want dat is het stellig, kan ook het effect hebben van een bijzetting in het letterkundig Pantheon. Ik begon mijn causerie met een verwijzing naar de soms vaag-dilettante Belle-adoratie, die volgens mij indringende confrontatie met haar persoon en werk in de weg staat. Maar de hemel beware ons ook voor een monopolisering van Isabelle de Charrière door de academische wetenschap.

Tenslotte zijn het die onverbeterlijke dilettanten, amateurs in de ware zin van het woord, geweest die de vlam van de belangstelling 180 jaar lang levend hebben gehouden. De geschriften van Belle van Zuylen zijn solide genoeg om bestand te blijken tegen allerlei diepzinnige of minder diepzinnige geleerdheid, tegen structuuranalyses, stilistische beschrijving of psychologische ontleding. Hun menselijke betekenis is zoveel groter dan de som van al die kennis. En voor dat inzicht blijft belangeloze interesse de beste waarborg.

P.J. Buijnsters



Le Pontet, vroeger en nu

De geschiedenis van een huis wordt eerst interessant, wanneer men iets van de gebeurtenissen eromheen en zijn bewoners weet. Dit geldt ook voor Le Pontet, waarvan wij voornamelijk iets afweten uit de tijd van Madame de Charrière, die er gedurende bijna 35 jaar woonde, dacht en werkte.

Om iets te ontdekken van de sfeer waarin deze boeiende en door ons allen zo bewonderde vrouw leefde, nam ik het besluit voor korte tijd (van 1979 tot 1981) in de zogenaamde *dépendance* te gaan wonen. Alvorens iets van mijn ervaringen te vertellen, alleerst een kort geschiedkundig overzicht.

Zoals meestal bij onderzoek en bij het navorsen van overblijfselen van de architectuur van oude woonhuizen het geval is, zijn ook in Le Pontet verschillende stadia en stijlen herkenbaar die gebaseerd zijn op de oorspronkelijke constructie, zodat men het oude huis als het ware ziet uitbotten in de tijd.

Oorspronkelijk een eenvoudig gebouw uit de Renaissance, een soort jachthuis in de stijl van die dagen, met grote blokken steen op de vloeren, die nu verdwenen en opgenomen zijn in de vorm van een groot hoefijzer, werd het gebouwd ongeveer 12 meter beneden, en tegenover het dorp, op het N.W. van de Temple en aan de rand van de oude weg van Colombier naar Auvernier. Het wordt al in 1529 genoemd en ligt geheel van zijn bureu gescheiden temidden van grote tuinen en een boomgaard. Alleen met het naburige huis Les Prêles heeft het een gemeenschappelijke scheidingmuur.

In 1606 komt het onbewoonde en op instorten staande gebouw via de gouverneur van Neuchâtel, Jacques Vallier, in handen van



Colombier vers 1830.

Abraham Mouchet, kapitein en ontvanger van Colombier. Als hoofdschatbewaarder van het Graafschap liet Mouchet het huis herstellen en bouwde er een nieuw stuk aan. Onder andere ziet men dan op de cour een mooie slanke toren verrijzen met het jaartal 1614 erop.

Tijdens de regering van het Huis Orléans-Longueville deed de hoofdschatbewaarder van zich spreken door in de slag van Ivry in 1590 het leven te redden van Henri I de Longueville. Men neemt aan dat hij als beloning het oude gebouw ontving dat van oudsher deel uitmaakte van de Heerlijkheid Colombier en behoorde bij de vesting van het Kasteel aldaar, waar evenals op Le Pontet veel

resten zijn gevonden uit de Romeinse tijd. De genoemde toren vormde een mooie entree en kreeg een sierlijke binnentrap die naar de verdiepingen leidde en nog een kleine deur bevatte die met een klein open galerijtje naar de grote zaal voerde. Deze zaal is de late-*re salle d'été* of *salle de musique* met het vermaarde tongewelf dat voor een prachtige akoustiek zorgt.

De grote galerij, uniek in Zwitserland, is gebouwd op en wordt zo gedragen door een natuurlijke boom met twee zijarmen, als pilaar gebruikt, op een stenen sokkel. Onder deze merkwaardige galerij bevindt zich een oude fontein, die aldus tegen het weer beschut is en stamt uit de tijd van Lodewijk XIII. (Zie afbeelding)

Evenals de fontein in Neuchâtel was ook deze vroeger in vrolijke kleuren geschilderd. De ingrijpende verbouwing was zo kostbaar dat zij er toe bijdroeg dat Mouchet werd geruïneerd en het goed in handen van zijn zoon komt.

We lezen dat in 1636 na het faillissement van de erven van de hoofdschatbewaarder de goederen aan de schuldeisers zijn overgegaan, in dit geval de gemeente Auvèrrier. Het huis wordt verkocht aan de gebroeders d'Affry en een hunner, Jean Louis, staatsraad en kapitein in Franse dienst, verhuurt het huis aan diverse bewoners. Voor de eerste keer wordt er dan in 1680 gewag van gemaakt onder de naam 'dessous Le Pontet', naar een brugje over een beek, die zijn loop aldaar heden ten dage ondergronds voortzet.

In het jaar 1698 komt het huis aan de kapitein Jacques Morel, vroeger kapitein van een Zwitserse compagnie in Franse dienst. Inmiddels sterft het Huis Orléans-Longueville uit en in 1707 kiezen de standen Frederik I van Pruisen tot hun vorst. In 1814 wordt het Canton Neuchâtel met Zwitserland verbonden, hoewel de Pruisische vorsten 'in absentia' soeverein blijven tot 1848.

Na het overlijden van kapitein Morel in 1713 wordt zijn weduwe Marie Salomé de Bonstetten erfgenaam; de acte die daarvan melding maakt is bewaard gebleven, samengebonden met een roze zijden lint. Zij verkoopt het huis aan haar neef Albert de Bonstetten, inwoner van Bern en officier van de Provinciale Staten.

In die dagen maakt Le Pontet deel uit van een groot domein dat zich uitstrekt tot aan het huidige station van Colombier. Het had vele opstallen en tuinen, een gekanteelde muur uit 1626-1627 om de moestuin, kelders, hooizolders, een wijnpers en een zingende fontein, zoals we kunnen lezen in het boek van Jacques Petitpierre *Patrie Neuchâteloise*. Na zes jaar verkoopt Albert de Bonstetten dit mooie goed aan de schrijver en piëtist B at-Louis de Muralt, waardoor het huis vrij en zijd bekend zal worden. Verbannen uit Bern zoekt hij zijn toevlucht in Colombier. De Muralts stammen oorspronkelijk af van een adellijke familie uit Locarno. B at-Louis is de eerste Zwitserse schrijver van wie het literaire werk in Frankrijk doordringt waar het veel opzien baart. Hij is degene die in 1719 en in 1738 in enkele vertrekken de prachtige kachels laat aanbrengen met een groene en een blauwe betegeling, waarvan de laatste op versierde voetstukken rust, een kunstwerk en nog steeds vrijwel gaaf¹. Via zijn dochter Marguerite komt dan Le Pontet in handen van haar echtgenoot François de Charrière, seigneur de Penthaz, in het jaar 1738.

De Charrière's verwierven in de voorafgaande eeuw de Heerlijkheden de Mex, de Penthaz, de Senarclens en de S ev ry. Oorspronkelijk waren zij landheren uit het Canton de Vaud.

Er groeien drie kinderen op in het gezin van François en Marguerite, twee dochters, Henriette en Louise en een zoon Charles-Emmanuel. Het is deze zoon die in 1771 trouwt met Isabella Agneta Elisabeth van Tuyll van Serooskerken en die haar in de nazomer van dat jaar naar zijn familie op Le Pontet brengt, waar Belle geniet van de prachtige natuur en van het sfeervolle huis met de mooie cour. Haar man verbetert en verfraait het interieur om het meer comfort te geven, onder andere laat hij de grote zaal met het tongewelf restaureren.

Op dit tongewelf en op de muren worden prachtige muurschilderingen aangebracht en er komt ook een open haard met een grote spiegel, versierd in Louis-Seize-stijl. Men kan zich voorstellen, hoe het geheel 's avonds bij de twee kaarsenkronen die hun flakkerend licht verspreidden en weerkaatsten op de glanzende dambordvloer-



La maison du Pontet   Colombier.

ren en de muurschilderingen, een waar sprookje moet zijn geweest.

Overdag trouwens was het niet minder mooi door de fraaie lichtinval in de vier elegante vensteropeningen met een prachtig uitzicht op de cour met de slanke toren en de oude linde. Daarbij weten we dat Belle's huis rijk gemeubileerd was. Behalve deze grote zaal bezat Madame de Charrière nog een grote salon met ramen die uitkeken op de zogenaamde *Escaller des Egralets*, een trap die de verbinding vormde met het hoger gelegen dorp en het kasteel.

Langs deze trap kon zij haar vrienden en bekenden vanuit de zonnige vensters op het zuiden zien afdalen, Benjamin Constant bijvoorbeeld, toen hij 1787 in het kasteel logeerde.

De vensters van Le Pontet zijn misschien niet groot te noemen, dat moest immers met het oog op de weersinvloeden, maar zij waren van een mooie indeling en harmonieus omlijst. Vanuit deze salon keek en kijkt men ook uit op de gekanteelde muren van de moestuin en de boerderij erachter en iets hoger op de pastorie en de kerk.

In 1777 wordt de slaapkamer op het westen met een mooie marmeren schoorsteenmantel met ingebouwde vuurplaat verrijkt, een verjaardagsgeschenk van de Heer de Charrière. De vensters hierin zijn gericht op de bergen van de Jura met het zicht op de 'trou de Bourgogne', het dal waardoor de rivier de Areuse stroomt en de weg naar Pontarlier loopt.

Op de eerste verdieping, in de grote vestibule, bevindt zich de toegang tot een geheime binnentrap, die er uitziet als een eenvoudige opbergkast en een verbinding vormt met de hoger gelegen verdieping. Erg geheim kan het overigens niet geweest zijn, als men bedenkt dat dit de enige trap van binnenuit was tussen de verdiepingen.

Door haar eigenschappen wist Belle zich al gauw bemind te maken in Colombier en de regio Neuchâtel en is zij weldra het middelpunt van vrienden en bekenden die een gastvrij huis vinden op Le Pontet. Een nicht van de Heer de Charrière, Madame de S ev ry, schreef in een brief aan haar dochter, dat men alles kon vinden op Le Pontet: esprit, honn tet , en libert .

Belle schrijft met tussenpozen en als zij niet schrijft, musicert zij, maakt zij reizen met haar echtgenoot of alleen naar Genève en Nederland, en naar Parijs. Het standaardwerk van Philippe Godet: *Madame de Charrière et ses Amis*, beschrijft uitvoerig en boeiend leven en werken van Belle in haar verschillende facetten.

In haar vriendenkring bevonden zich mensen van uiteenlopende aard uit de onmiddellijke omgeving of uit Neuchâtel. Zo komen wij in haar briefwisseling bekende namen tegen als Alexandre Du Peyrou, Jean-Pierre de Chambrier d'Oleyres, C sar d'Ivernois, Henriette L'Hardy, Isabelle de G lieu, de Hubers, Marianne Moula en vele anderen. Al deze brieven en al haar werken zijn nu toeganke-

lijk sinds de voltooiing van de uitgave van de Oeuvres Complètes, in tien delen. Ook Benjamin Constant brengt vele bezoeken aan Le Pontet nadat Belle in Parijs bevriend met hem is geraakt en dit zal zo blijven tot aan zijn ontmoeting met Madame de Staël.

Vele activiteiten zullen Madame de Charrière bezig houden zoals blijkt uit haar geschriften en pamfletten o.a. geïnspireerd door politieke gebeurtenissen, ook in Nederland, uit novellen en ander werk.

In het jaar 1805 gaat haar gezondheid sterk achteruit en in de vroege ochtend van 27 december overleed Belle op 65 jarige leeftijd. Aan een bewogen en interessant leven was hiermede een einde gekomen. Zij liet vele vrienden en een ontredderde echtgenoot achter. Charles-Emmanuel sterft in 1808. De erfgenaam Charles-Emmanuel van Tuyll van Serooskerken biedt het huis te koop aan en Madame Du Pasquier-Ivernois, weduwe van Louis Du Pasquier, wordt eigenaresse voor de som van 170.000 Zwitserse francs. Het huis blijft op deze wijze in handen van de oorspronkelijke bewoners van de streek.

In 1830 koopt Henri-Frédéric de Meuron, oud-kapitein in Pruisische dienst, adjudant van de Inspecteur Generaal van de krijgsmacht van het Prinsdom Neuchâtel Le Pontet voor een bedrag van 125.000 Francs, met inbegrip van het meubilair.

Deze Henri-Frédéric de Meuron bekleedde in later jaren tal van belangrijke functies in diverse ambten in Neuchâtel. Hij werd verschillende keren tot Baanderheer van Neuchâtel gekozen en was als zodanig de laatste. Baanderheer was een militaire functie en tevens een rang, waaraan een bepaalde soldij verbonden was. De Meuron stond bekend als een vurig royalist².

Hij was het die de dépendance aan de oostzijde van het huis heeft laten bouwen, waarvan in de aanhef reeds sprake is.

De erfstukken van de Charrière's zijn lang in het bezit gebleven van de familie de Meuron en wel in het kasteel de Beaulieu in Lausanne, het huis waar vroeger ook Madame de Staël gastvrij ontvangen werd.

De kristallen luchters uit de muziekzaal, de Louis-Seize pendule, een sculptuur van Frederik II, meubels en vitrines bevonden zich aldaar.

In 1893 kocht Auguste Perrenoud-Jürgensen, fabrikant uit Le Locle, Le Pontet van de familie de Meuron. Hij verblijft er eerst alleen 's zomers.

Enige tijd later komen de architect Eduard Boitel-Perrenoud en familie op het huis wonen. Hoewel ziek, koesterde hij in 1936 plannen om het huis, dat in verval was geraakt, te restaureren. Helaas was hij genoodzaakt het te verkopen.

Als enige liefhebber meldde zich dokter Kinderman, een Nederlander, die na een druk en arbeidszaam leven als huisarts te Middelburg een nieuw leven wilde beginnen in Colombier. De Heer Kinderman heeft veel voor het huis en de tuinen gedaan, en dankzij hem is er veel gespaard gebleven en veel met zorg gerestaureerd. Ook bezat hij eigenschappen die hem geacht en gezien maakten in het dorp.

Na het overlijden van Dr. Kinderman die 20 jaar op Le Pontet heeft gewoond, bleef het huis in de familie en sinds kort woont de eigenaresse mevrouw E. Kinderman in een gedeelte ervan. Ook zij heeft veel gedaan om het huis in de huidige staat te behouden. Gelukkig heeft Monumentenzorg van het Canton Neuchâtel het huis sinds enige jaren onder haar hoede genomen en op de lijst van beschermde monumenten geplaatst.

Tot besluit in 't kort iets over de tijd dat ik in de reeds genoemde dépendance woonde. Dat dit onvergetelijk was, hoef ik onze Belle vrienden nauwelijks te zeggen. Het dagelijkse leven mee te kunnen maken in dit huis, de zon op te zien komen op de cour, goede contacten met de medebewoners aan de andere zijde op de verdiepingen bij de toren te onderhouden, 's avonds de verlichting in de toren en de lantaarn te zien, die een zacht schijnsel werpt op de cour en de fontein, het was alles onvergetelijk.

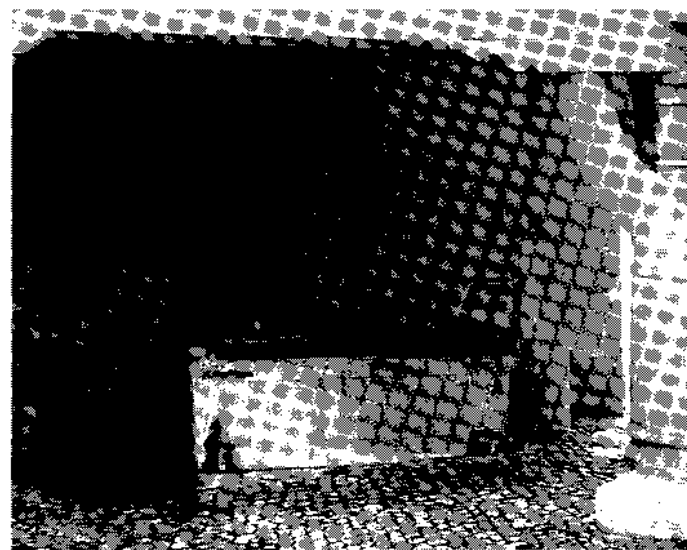
De nadrukkelijke stilte die men er kan beleven, mede door het zachte gonzen van de auto's in de verte, ik kan mij er nu nog in koesteren. De prachtige natuur, het meer, en de wijngaarden, de bergen rondom, de natuurlijke vriendelijkheid van de mensen uit

de omgeving droegen er alle toe bij iets van de sfeer uit het leven van Belle te proeven.

Twee gebeurtenissen tijdens mijn verblijf op Le Pontet verdienen nog bijzondere vermelding.

Eind augustus 1980 kwam voor het eerst een reisgezelschap Le Pontet met een bezoek vereren, en wel de Stichting Academische Reizen die o.l.v. Mevrouw E.F.T. Stakenburg-Mees een reis verzorgde onder de naam 'Speurtocht door de Jura naar figuren uit de Verlichting!'

Na de ontvangst van het gezelschap op de cour en een rondleiding door het gehele huis, dat er prachtig uitzag met de brandende haardvuren en in het schijnsel van de kaarsen, kwam men in de grote zaal bijeen, waar het kaarslicht weerkaatste op de gedecoreerde muren en aan de voordracht van Mevrouw Stakenburg een bijzonder reliëf verleende. Men was opgetogen over deze avond en het was voor Le Pontet een klein sprankje geschiedenis, een klein schakeltje in een reeks van veel grotere gebeurtenissen door de eeuwen heen.



La fontain du Pontet.

In hetzelfde jaar vond op 3 november, wederom in een feestelijke bijeenkomst in de verlichte grote zaal en kleine salon ernaast, de oprichting plaats van ons zustergenootschap de Association suisse des Amis de Madame de Charrière. Een gebeurtenis welke resulteerde in diverse gezamenlijke activiteiten en excursies in Zwitserland en in ons land.

Ik zou deze beschouwing over Le Pontet en zijn bewoners willen besluiten met de verwachting en de hoop uit te spreken dat het Le Pontet goed zal gaan in de toekomst en dat met name de recente dreiging van bouwactiviteiten in de directe omgeving geen doorgang zullen vinden.

Joke van der Meer

¹) Een verre nazaat, Jhr. Mr. R.R.L. de Muralt, was in de twintiger jaren burgemeester van de gemeente Borculo. Op spectaculaire wijze organiseerde hij een nationale hulpactie na de stormramp van 1925.

²) Het is wellicht aardig om te vermelden dat diens dochter Louise, de overgrootmoeder blijkt te zijn van een van onze leden, Mevrouw Liliane Horensma - de Wittenbach.



Belle de Zuylen in Boswell's Life of Johnson

Although Belle de Zuylen is never mentioned by name in the greatest of all biographies in English, Boswell's *Life of Johnson* (1791), she is referred to on two occasions. The relevant passages are reproduced below, quotations being taken from the standard edition, edited by George Birkbeck Hill, revised and enlarged by L.F. Powell, Oxford: The Clarendon Press, 1934-1950, 6 vols. Also reproduced are Boswell's earlier versions of these passages, the first from his *Boswelliana, the Commonplace Book of James Boswell*, London: Grampian Club, 1874 and the second from his journal of 28 March 1768.

1

The following passage records a conversation which took place in Lichfield on 23 March 1776. Johnson, having expressed the view that 'vivacity is much an art, and depends greatly on habit', Boswell adds his own reflections, remembering an anecdote which must refer to Belle de Zuylen's visit to Geneva in 1750, when she was only nine or ten years old:

I believe there is a good deal of truth in this, notwithstanding a ludicrous story told me by a lady abroad, of a heavy German baron, who had lived much with the young English at Geneva, and was ambitious to be as lively as they; with which view, he, with assiduous exertion, was jumping over the tables and chairs in his lodgings; and when the people of the house ran in and asked, with surprise, what was the matter, he answered, 'Sh' apprens t'etre fif'. (II, 462-463).

We learn from *Boswelliana* that the 'lady abroad' was Belle de Zuylen; the earlier version is as follows:

A dull German baron had got amongst the English at Geneva, and being highly pleased with their spirit, wanted to imitate them. One day an Englishman came into the Baron's room and found him jumping with all his might upon the chairs and down again, so that he was all in a sweat. "Mon Dieu! Monsieur le baron", dit-il, "que faites-vous?" "Monsieur", replied the Baron wiping down his temples with a handkerchief, "j'apprends d'être vif". (p. 220)

This anecdote, though trivial, seems worth recording; at least Belle thought it worth relating to Boswell, who in turn gave it a place in the *Life of Johnson*. It adds something to those few scraps of information we have about Belle's childhood visit to Geneva, showing that she was already an amused observer of the human comedy.

2

For the other passage it will be appropriate to quote first from Boswell's journal of 28 March 1768 (*Boswell in Search of a Wife, 1766-1779*), edited by F. Brady and F.A. Pottle, London: Heinemann, 1957, p. 167) when, it will be remembered, he was making his last attempt to persuade Belle to become his wife. A striking feature of this passage is that it occurs in the course of a discussion on chastity where Johnson's language is somewhat blunt:

I asked him (Johnson) if it was not hard that one deviation from chastity should so absolutely ruin a woman. JOHNSON. "Why, no, Sir; the great principle which every woman is taught is to keep her legs together. When she has given up that principle, she has given up every notion of female honour and virtue, which are all included in chastity." I argued that virtue might be found even in a common street-walker. He laughed, and as I had told him of my Dutch lady: "Why", said he, "I shall have the Dutch lady; you can get a wife in the streets." I told him my objections to the Dutch lady were her superior talents. "O Sir", said he, "you need not be afraid, marry her; before a year goes about you'll find that reason much weaker, and that wit not near so bright." O admirable master of human nature!

There is no slur on Belle's virtue here; still, there is a certain undercurrent in the passage, when seen in context, which reminds us that Boswell was always fearful lest Belle's libertine thoughts (as communicated to him in some of her letters) might become libertine deeds, and indeed it was his foolish lack of confidence in her that was partly responsible for the failure of his marriage proposal. The passage, as rewritten for the *Life of Johnson*, is as follows:

I asked him if it was not hard that one deviation from chastity should so absolutely ruin a young woman JOHNSON. "Why no, Sir; it is the great principle which she is taught. When she had given up that principle, she has given up every notion of female honour and virtue, which are all included in chastity." A gentleman talked to him of a lady whom he greatly admired and wished to marry, but was afraid of her superiority of talents. "Sir", (said he), you need not be afraid; marry her. Before a year goes about, you'll find that reason much weaker, and that wit not so bright". Yet the gentleman may be justified in his apprehension by one of Dr. Johnson's admirable sentences in his life of Waller: "He doubtless praised many whom he would have been afraid to marry; and, perhaps, married one whom he would have been ashamed to praise. Many qualities contribute to domestic happiness, upon which poetry has no colours to bestow; and many airs and sallies may delight imagination, which he who flatters them never can approve." (II, 56-57).

In this final version Boswell had not forgotten Belle de Zuylen, but he has buried her - in a lengthy literary allusion.

C.P. Courtney



suite de page 10.

who loves him could be set against both a Lausanne background and also certain family difficulties which Constant was experiencing in 1786-7, allowing potential scope for parody and allusion and creating the kind of autobiographical fiction of which Constant would later show himself the master. In this sense this little novel, *Lettre de d'Arsillé fils*, is, so to speak, the missing link between *Caliste* and *Adolphe*, though in style *Caliste* itself remains the closest thing to *Adolphe* I have seen - 'D'Arsillé fils' story is, of course, revealed through letters. In the *Oeuvres complètes de Benjamin Constant* currently being planned the *Lettres de d'Arsillé fils* will appear alongside Constant's betterknown novels, and together with the complete *Correspondance* of Constant (placing his letters to Belle in a wider context), the *Correspondance* on which Dr. Courtney has been working for many years. I myself am completing a study entitled 'Le bon diable': *Benjamin Constant's Early Life* ('aimez moi malgré mes folies. Je suis un bon Diable au fond', letter to Belle from Dover, 26 June 1787). In it I examine many of the problems I have mentioned: in what way did *Caliste* and other novels by Madame de Charrière influence Constant the novelist; what were the ways in which she moulded the style and thought of Constant; was her influence on him as deleterious as Constant - and Gustave Rudier after him - have presented it? (In an otherwise thorough study of Constant's intellectual development published in 1984, Kurt Kloocke's *Benjamin Constant: une biographie intellectuelle* (Droz: Geneva), the creative side of Isabelle's friendship with Constant tends to be overlooked.) I feel privileged and grateful to the *Oeuvres complètes d'Isabelle de Charrière* team for having been given the opportunity to re-open a chapter in the history of the French novel, and to look again (if I may be permitted a moment of license in confusing biography and fiction by quoting from *Adolphe*) at 'la femme qui la première avait développé mes idées' - the woman who first developed Constant's ideas - Isabelle de Charrière.

Dennis Wood

Quelques remarques sur la langue d'Isabelle de Charrière

La langue d'Isabelle de Charrière... Qu'est-ce que ce terme peut désigner? Bien sûr, les différentes langues dont elle s'est servie (le français, le néerlandais, le parler de Neuchâtel et du pays de Vaud l'anglais, l'allemand...). Mais aussi les mots qu'elle emploie, qu'elle emprunte à d'autres, qu'elle transforme, qu'elle invente, car elle a inventé beaucoup de mots, elle a aimé les mots, un peu comme Rabelais ou Giono. Enfin et surtout, l'ensemble des moyens qui lui ont permis de s'exprimer: un inventaire de son vocabulaire ne suffit évidemment pas à en rendre compte, puisqu'avec une langue elle s'est donné un style. Dans ces conditions je me contenterai d'évoquer quelques questions, ou quelques énigmes.

☞ Isabelle de Charrière, écrivain français.

Autour d'elle, aux Pays-Bas, on lit le français, on parle et on écrit le français. Toute une littérature francophone et néerlandaise existe depuis des dizaines d'années. Aujourd'hui on ne l'a peut-être pas encore assez étudiée en tant que telle. Il ne s'agit pas simplement d'un fait de mode ou d'un phénomène culturel, puisque dans cette littérature et même dans ce phénomène se manifeste aussi un certain génie national. Mais dans le cas de Belle de Zuylen il y a quelque chose de plus. Un essayiste comme Van Effen a certainement été un bon écrivain, solide et intéressant, un excellent témoin de son temps, comme ont pu l'être plus tard, et si différemment, des femmes, comme Mme Riccoboni ou Mme de Genlis. Mais elle, comme George Sand, et sans doute aussi comme Mme de Staël ou comme Colette, elle a été, ou peut le dire, un grand écrivain français, et même, par beaucoup des ses phrases, aux côtés de La Fontaine et de Gérard de Nerval, un des plus purs. Et cela, presque tout de suite, à vingt-deux, vingt-cinq ans, dès les lettres qu'elle écrivait à Constant d'Hermerches. Comment? Pourquoi? C'est la première grande énigme.

☞ Isabelle de Charrière et le néerlandais.

Ce ne serait sûrement pas un sujet d'études secondaires. Jusqu'au bout elle est restée profondément attachée à sa langue, comme elle l'a été à sa famille, à son pays, à tel coin secrètement choyé du parc de Zuylen. Il y aurait toutes sortes de façons négatives d'aborder ce sujet. On pourrait examiner les déformations qu'il lui est arrivé de faire subir à sa langue maternelle. On pourrait aussi essayer de repérer sous sa plume des traits un peu particuliers du français pratiqué aux Pays-Bas, un certain nombre de mots qui pouvaient alors passer en France pour vieillis ou archaïques. Par exemple, peut-être: *sévir*, dans le sens de s'insurger, se révolter; *affectionner*; *se parader*, au sens de s'exhiber; *coulamment*, qui revient si souvent dans les lettres de ses correspondants; *habilité*, pour *habileté*, si fréquent chez Van Effen, par exemple dans *le Misanthrope*. Mais il serait tout à fait absurde de s'en tenir là. Ce qui serait passionnant, ce serait d'essayer de comprendre comment a pu naître sa voix à elle, à partir d'une certaine pratique du français, mais aussi du néerlandais, d'un certain abandon au génie du français, mais aussi, peut-on penser, de la langue de son pays.

☞ Les autres langues...

Il n'y a pas pour elle de langues fermées sur elles-mêmes, ou qui seraient tout à fait mortes. Elle acclimate des mots latins pour en tirer de piquants effets (*mulière*, *turpe*, *onérer* ou *volver*), elle s'approprie des mots anglais ou allemands et, dans les dernières années de sa correspondance, elle s'amuse même à donner des désinences françaises à des mots bien hollandais (*zertruyer*,

schuddebolter, *opwindeuse*: "Je vous opwindrai. Je suis une assez bonne *opwindeuse*.")

Le rôle d'intermédiaire qu'elle a joué entre la culture britannique et la culture française n'est certainement pas négligeable. En 1765 elle parle de *l'humour* exactement comme les Anglais en l'associant aux traits particuliers, aux fantaisies personnelles ou bizarreries des individus. En 1767 elle se dit "quelquefois aussi silencieuse que l'Anglais le plus spleenatique", et le terme ne réapparaîtra, semble-t-il, qu'un siècle plus tard, dans les *Petits Poèmes en prose* de Baudelaire. Toujours la même année, seize ans avant le *Courrier de l'Europe* et soixante-huit ans avant le *Dictionnaire de l'Académie* elle fait entrer dans la langue française le terme de *désappointement*. Beaucoup plus tard, apparaîtront sous sa plume un assez bon nombre d'anglicismes, puis quelques germanismes. Ce qu'on peut remarquer, c'est le moment où ce phénomène se met à jouer à plein: l'automne et le début de l'hiver de 1794. Tout se passe comme si, profondément déçue par les événements de la Révolution, elle se tournait d'instinct vers une autre culture.

Mais, en matière de langage, loin d'être une déracinée, Mme de Charrière, comme Montaigne, parle et veut parler le langage des gens qui l'entourent. *Telle sur le papier qu'en la bouche...* A partir des années 90, en relation avec l'espèce de naturalisation marquée par les *Lettres trouvées dans la neige*, il est très frappant de constater le plaisir grandissant qu'elle éprouve à emprunter des mots particulièrement savoureux au parler de Neuchâtel ou du pays de Vaud: *capotiser*, *bûchilles*, et puis beaucoup d'autres: *fi-on*, *bourdifaille*, *pattètement*, *patte mouillée*, *corder*, *rappondre*, *rapercher*, *rauquener*, *bougillonnement...* Quarante, cinquante mots peut-être, ou pas beaucoup plus, mais sous sa plume ils deviennent irremplaçables, témoins du génie d'une certaine langue, éminemment concrète et drue, très éloignée du parler des salons ou des clubs parisiens.

☞ Isabelle de Charrière et l'évolution de la langue française.

Les trente dernières années du XVIII^e siècle ont été parmi les plus fécondes de toutes pour le renouvellement de la langue française. Ce qui est très étonnant, c'est de constater à quel point elle a participé à ce mouvement. En 1792, un peu après Mirabeau, un peu avant Chamfort, elle est parmi les premiers écrivains à avoir employé le mot *classe* au sens moderne de classe sociale. Dans les années soixante, à Utrecht, elle utilisait déjà des termes qui devaient faire fortune ou trente ans plus tard: un participe adjectivé comme *aimant*, une locution comme *le physique et le moral*. Bien sûr, il n'y a pas là de miracle: on peut penser qu'*aimant* lui venait de Rousseau, dont elle semble avoir subi l'influence plus fortement qu'elle ne l'a reconnu, et aussi, par exemple, *épouseur*, utilisé sans signification péjorative, exactement comme dans *la Nouvelle Héloïse*. L'expression *le physique et le moral* lui venait directement de Constant d'Hermerches, comme *hurluberlu*, *tact* ou *atmosphère* pris dans un sens moral. Elle s'est d'ailleurs d'abord méprise sur le sens qu'on commençait à donner à *tact*, alors que, dans les dernières années du siècle, elle devait se livrer à un véritable travail, subtil et progressif, sur les usages possibles de ce mot. Au cours de cette ultime période, sous sa plume des termes comme *tic*, *manie*, *susceptibilité*, *artiste* et même *publicité* tendent vers leur sens actuel bien plus nettement que chez à peu près tous les écrivains du temps. Phénomène plus mince, mais peut-être plus curieux, certains des termes qu'elle emploie et qu'on est tenté de juger archaïques, parce qu'ils n'avaient pas été utilisés par des écrivains français depuis cent ou deux cent ans, devaient être repris au XIX^e siècle, vingt ou trente ans plus tard. C'est le cas pour des mots comme *rustauderie* ou *pédamment* (avec *pédanterie*). Ces mots, les avait-elle trouvés chez de vieux auteurs, ou bien réinventés, comme il est plus probable?

☞ Isabelle de Charrière et le néologisme.

Elle s'est présentée comme "la plus persécutante puriste qui soit au monde" et a réagi très vivement contre l'invasion d'un certain langage bourgeois: elle pensait qu'il fallait laisser aux marchands de Paris *conséquent* au sens de considérable, ou *fortuné* au sens

de riche, opulent. Mais c'est elle qui, dans la même lettre de 1793, osait écrire: "Soyons hardis dans notre style, mettons à contribution toutes les langues, tous les patois (...) quand nous ne trouverons pas dans les expressions et les tournures usitées de quoi nous faire bien entendre". Les néologismes fleurissent en effet sous sa plume, mais jamais gratuitement. Tantôt il s'agit de trouver un mot



M. Gilot.

pour désigner une notion nouvelle: c'est ainsi qu'elle invente des termes comme *fantomique* (*fantasmal* n'existait plus depuis la fin du XVIème siècle et *fantomatique* ne devait naître que cinquante ans plus tard), *imprévoyable* (*imprévisible* n'apparaîtra dans les dictionnaires qu'après 1835), *promettant* (*prometteur* avait encore et devait garder longtemps un sens péjoratif: Qui promet à la légère ou sans intention de tenir ce qu'il promet). Tantôt il s'agit de petites entorses humoristiques vis-à-vis de la langue: c'est ainsi qu'elle parle de *l'imprimation* de ses livres, qu'elle se dit "l'architecte et l'inspecteur de (ses) petits *bâtissements*", que pour donner un superlatif à *délicatesse*, elle avance le mot de *douilletterie* et par là se retrouve entre de bons confrères: saint François de Sales et le Courteline du *Train de 8 heures* 47!

A travers ces néologismes se peint tout un tempérament: on sent très bien ce qu'elle aimait et ce qu'elle détestait plus que tout. Ce qu'elle détestait particulièrement, c'était l'excès de complication, de raffinement, les chichis, toujours plus ou moins hypocrites: ce qu'elle appelle *tortillage*, *contournement*, ou bien encore, *josépherie*, *lucrècerie*; tout ce qui se dit ou se fait *fadement*, *compliquement*; tout ce qu'on qualifierait aujourd'hui de magouilles: le *tripotage*, le *broyon*, le *broyonnage*. C'était aussi la lenteur de coeur et d'esprit: La *traînerie*, la *tardiveté*, le *lanternage*, la disposition des gens qui *lambinent* et font tout *pattèlement* (comme on disait à Neuchâtel). Mais ce qu'on peut remarquer surtout, c'est que les mots qu'elle invente ou renouvelle jaillissent dans le cours de ses phrases, appelés par d'autres mots, nés dans l'élan d'une phrase, inséparables de l'instant qu'elle nous restitue. Le 27 novembre 1762, à Constant d'Hermenches: "Ne craignez-vous pas qu'au lieu du bel esprit qu'on me reproche je ne vous fatigue d'enfantises de bêtises de toutes espèces?" Le 22 janvier 1801, à Isabelle de Gélieu: "C'est la belle demoiselle qui écrit et c'est la barbouilleuse qui dicte. (...) Adieu, dicteuse et écrivaine vous embrassent". Elle invente des mots, des instants, au contact des êtres qui l'inspi-

rent, qui la mettent en verve, Benjamin Constant, Henriette L'Hardy; ils participent d'une sorte de création poétique. Mais il arrive que ces inventions renouvellent la vision qu'on peut avoir du monde en éveillant des connotations étrangement modernes: quand elle parle, par exemple, de "*l'étrangèreté* aux choses" qui la caractérise, ou quand elle écrit à Dudley Ryder dans un admirable passage qui est comme son "carnaval des rois": "J'étais auprès de vous aux portes que vous vouliez ouvrir; mais nous n'avons point trouvé de princes enchantés de princesses captives. On ne voit partout que des choses communes et naturelles ou *sous-naturelles*".

Il resterait à parler de l'essentiel, c'est-à-dire de l'évolution de la langue d'Isabelle de Charrière, considérée *dans ses effets, son fonctionnement*. On assiste à une phénomène assez extraordinaire. Jusqu'à l'époque de son mariage, dans sa correspondance "de feu" avec Constant d'Hermenches, elle pourrait passer pour la petite soeur d'héroïnes de Marivaux, comme la narratrice des *Lettres contenant une aventure*. Les mots de son vocabulaire qui comptent le plus, ce sont ceux des lendemains de la Régence, une époque où on était arrivé à un sommet de l'analyse psychologique. Comme chez Marivaux quelques mots, indéfiniment repris, travaillés, renouvelés (*esprits, mouvements, impressions...*) lui permettent d'évoquer la complexité et la vivacité, le clair-obscur, l'emportement du monde du coeur. Mais les "mouvements" de son coeur sont aussi des sensations: en les évoquant, elle en jouit avec une fulgurante intensité. Quelques autres mots: *délicatesse, attachement, romanesquerie* lui suffisent pour exprimer la profondeur de son idéal ou la qualité des contacts qui peuvent se nouer entre les êtres. Ainsi, sous sa plume, *caresser* autrui, c'est lui faire bon accueil, le mettre à son aise, mais aussi le choyer, le fêter, lui manifester sa confiance, sa tendresse ou son amour. Ensuite on ne retrouve plus ce grand jeu sémantique: on pourrait donc avoir l'impression d'un extrême appauvrissement. Mais la vérité, c'est qu'elle parvient à des résultats comparables avec des moyens tout autres, radicalement décentés, et son génie, peut-être, c'est d'avoir su garder, à travers la variété de ses expériences, dans la lucidité la plus aiguë, le désenchantement même, la voix de Belle de Zuylen, une voix sinon, précisément dans le sens très élevé dont Pierre Dubois a si bien parlé l'année dernière, jamais, je pense, sceptique. Sans commentaires intempestifs, un exemple du ton de cette voix, de son pouvoir d'ébranlement. En 1802, le jour de l'an - jour de fin du monde - elle écrivait à Benjamin Constant: "Il nous est tombé du ciel tant de pluie et de neige, le vent a soufflé sur nos arbres si unmercifully que j'ai cru que nous approchions d'une dissolution physique toute semblable à la dissolution morale dont vous a parlé Thiessé votre collègue; serait-ce-bien dommage? Il me semble qu'en toute chose les hommes ne font plus que retravailler de la rapure des débris, des lambeaux usés. Adieu citoyen". Mais avec Isabelle de Charrière il serait tout à fait déplacé de terminer par un adieu, même cet adieu-là. Voici ce qu'elle écrivait, un beau matin, à Caroline de Chambrier: "Belle rôdeuse, bonjour. Vraiment je vous aurais enlevée l'autre jour si j'étais un homme et que je vous eusse rencontrée sur le chemin..." (1). Et voici, enfin, ce qu'il lui est arrivé de dire d'Henriette L'Hardy, la plus ingénue, mais la plus originale de ses filles d'adoption, la plus selon elle: "J'eus (...) hier le plaisir de voir la véritable L'Hardinette. C'était un chant pur et mélodieux, sans accompagnement importun" (2).

Michel Gilot

- 1) 24 mai 1790
- 2) 12 mars 1804



Belle de Charrière décrite par Rosette de Bosset (vers 1801)

Née en 1767, Rosette de Bosset avait 32 ans quand elle entra en relations avec Belle de Charrière. Il se pourrait fort bien que les deux femmes se soient connues plus tôt, car Rosette était une De-Luze et nombreux sont les membres de cette grande famille à avoir fréquenté Le Pontet ou du moins à être cités dans la correspondance de Belle. Rosette pourtant n'y apparaît qu'en 1799, quand Belle lui écrit la première des 25 lettres qui se sont conservées de leur commerce épistolaire.

Huit ans auparavant, Rosette était devenue la seconde épouse d'un homme qui avait quinze ans de plus qu'elle et dont elle n'eut point d'enfant. Le conseiller Jean-Frédéric de Bosset semble avoir été souvent retenu hors de chez lui par ses occupations. Pour distraire sa solitude, et pour se faire aussi quelque argent de poche, Rosette songeait vers 1800 à s'engager comme dame de compagnie ou même comme institutrice. C'est à ce propos qu'elle fut amenée à consulter Belle de Charrière. Leur correspondance d'ailleurs ne dura guère que deux ans. La dernière lettre conservée est du 7 décembre 1801 et Rosette semble être sortie ensuite de l'horizon du Pontet.

Belle accusait Rosette de ne pas lire assez et de trop écrire. Presque toutes les lettres de Rosette ayant malheureusement disparu, il est difficile aujourd'hui de se prononcer à ce sujet. Il est de fait néanmoins qu'à plusieurs reprises, Belle remercie sa correspondante pour l'envoi de textes qui paraissent dépasser le cadre ou la portée d'une simple lettre. 'Je viens de lire avec intérêt ce que vous avez écrit sur vous même et sur vos parens', déclare Belle à Rosette le 4 mai 1800 (lettre 2137). Cinq mois plus tard, en date du 28 septembre 1800, Belle commente le portrait que Rosette lui a tracé d'une 'gouvernante bien intentionnée' (lettre 2201). En février 1801, il est encore question d'un 'joli morceau moitié descriptif, moitié moral' sur leur commune amie Philippine-Régine de Bosset-Sandoz (lettre 2251). Rien de tout cela ne s'est retrouvé. Un texte de Rosette en revanche s'est conservé jusqu'à nos jours, qui manifestement n'avait jamais été envoyé à Belle de Charrière: c'est le portrait psychologique de Belle elle-même. Bien qu'il paraisse inachevé, ce texte ne manque pas d'intérêt, dans la mesure où il retransmet avec une indéniable authenticité l'impression que Belle sexagénaire pouvait faire sur ceux qui l'approchaient et qui l'admiraient.

Le '*Portrait de Madame de Charrières*' n'est pas daté, mais il ne peut être antérieur à 1800 et doit avoir été composé autour de 1801. Nous l'avons fidèlement transcrit de l'original autographe conservé à Neuchâtel, dans les Archives de la famille de Bosset. Ce même fonds contient également quelques feuillets d'extraits des lettres de Belle de Charrière copiés par Rosette de Bosset: autre témoignage d'admiration.

Jean-Daniel Candaux

Portrait de Madame de Charrières

La femme supérieure de l'écriture Sainte ou la femme forte, dont on nous donne le modèle, se distingue par un travail mécanique: elle fait et fait faire. La femme supérieure, dont j'entreprends de tracer quelques traits qu'elle effacera peut-être, ne les trouvant pas dignes d'elle, cette femme supérieure *est et fait être*. Ses facultés intellectuelles sont beaucoup plus perfectionnées que celle d'aucune femme de ma connaissance. Son âme est un feu qui s'augmente et se nourrit sans cesse. Elle a des idées qui lui appartiennent, elle pense. Elle a réfléchi sur les mots qui expriment les pensées, elle parle avec justesse, grace et facilité - elle écrit de même - Sa conversation est brillante, elle ne s'appesantit sur aucun sujet et passe avec facilité du sérieux au plaisant: sur des questions abstraites, elle donne des résultats neufs et piquants, parce que le travail de la réflexion a été fait d'avance. Tout ce qui lui paraît tenir à l'erreur, à l'hipocrisie, au déguisement, n'a aucun accès dans son âme, et n'est pas épargné dans les autres - On l'accuse de rudesse, parce qu'elle appelle, Un Chat un Chat et C** un fripon - Les personnes capables de l'apprécier, l'aiment par cet endroit - Elle ne flatte pas,

mais lorsqu'elle loué, on est délicieusement affecté - Solitaire et sachant se suffire à elle même, elle ne recherche point la société. On la force en quelque sorte et jusques dans les derniers retranchemens. Toujours ses amis particuliers, les malheureux, ceux qui ont besoin d'*Elle*, y trouvent un facile accès - Des curieux ou des gens à prétentions, en sortent souvent mécontents et n'y reviennent pas. - J'ai dit qu'Elle faisait être. Il est impossible de ne point se rappeler ce qu'elle a dit, de n'y point réfléchir, c'est une société, une conversation qu'on emporte avec soi, qui forme le goût et à dès lors, une utilité réelle. Quel mauvais peintre que celui, qui ne sait pas mettre d'ombres à ses tableaux - Mme de Charrière, l'a dit, elle n'est pas égale, elle n'est pas douce, peut être, est-elle capricieuse, a t'elle des saillies redoutables pour les personnes qui l'entourent et l'impatientent. Elle ne frotte pas de miel les bords de la coupe qui renferme des sucres amers, mais vivifiants. - Je le crois - mais rien n'est aussi délicieux que ses retours, ses regrets lorsqu'on lui en inspire - On aime à être blessé et guéri par elle -

Belle in de litteraire adelstand verheven: In the evanescent mode

Uit: Times Literary Supplement - May 17, 1985.

Isabelle De Charrière/Belle de Zuylen.
Oeuvres Complètes, Tome 6: Correspondance 1800-1805.
Edited by Jean-Daniel Candaux and others.
Alix Deguise
Trois Femmes: Le monde de Madame de Charrière

Roland Mortier, the doyen of eighteenth-century studies, has described Isabelle Van Zuylen de Charrière as the most remarkable and productive *épistolière* of her century. Her incisive sensibility and comic gifts also make her one of the first novelists of her age, a French Jane Austen. She was, in more ways than one, a rival to Mme de Staël. Like her collaborator Benjamin Constant, the object of their contention, Charrière combined a sharp alertness to social hypocrisy with an ironic self-division or *dédoublement*. Born a Dutch aristocrat at Zuylen near Utrecht in 1740, she died in 1805 at Colombier, near Neuchâtel, where she had settled in 1761 with her husband, Charles de Charrière de Penthaz, an intelligent, sensitive, but unimpassioned and mathematically inclined Swiss gentleman, who had served as her brother's tutor. Bookish, self-disciplined, ambitious, she wrote indefatigably, rather to her own surprise: 'J'ai peur de devenir un *scribbler* de profession, une sorte de maniaque à plume et à encre.'

She was among the most underrated of major writers and only one of her novels, *Caliste*, attracted significant attention in her lifetime. Half of her work (she also wrote plays, opera libretti and tracts) remained in manuscript until the publication of the ten volumes or 8,000 pages of the *Oeuvres Complètes*. The remarkable late letters now complete this handsome edition, which was subsidized by the Prince Bernhard fund and should incite even his harshest critics to indulgence. The innumerable oddities of her spelling, punctuation and language are scrupulously reproduced here, and every reference - with the odd exception, like an allusion to *Pompey the Little* - has been meticulously explained and indexed by an international team of scholars headed by Jean-Daniel Candaux.

Well-born, rather rich, and extraordinarily intelligent, Isabelle was avidly courted, among others by Boswell, who did not propose but felt obliged to explain why he could not do so: 'She is a charming creature. But she is a savante and a bel esprit, and has published some things. She is much my superior. One does not like that.' Had she greater control over her own feelings, he feared, 'She would have unlimited dominion over men, and would overthrow the dignity of the male sex.' She sat for Houdon and Quentin de la Tour. Either Mozart or Salieri might well, she thought, write the music for her opera, *Les Phéniciennes*. (In the end, Zingarelli got the job.) Determined to secure citizenship in the 'republic of letters, she met Hume in London, and while in Paris discussed Molière and Rousseau with Diderot. Though she was interested in German letters (she read Goethe, Schiller and Kant) England, where she spent some months, was her second home.

Her sustained interest in Robertson, Ferguson, Smith and Godwin marks her political outlook. She was of course familiar with fiction like that of Sterne and Richardson, translated Fanny Inchbald's Godwinian novel, *Nature and Art*, and even began a fragmentary English narrative of her own.

From a contemporary perspective, the most striking aspect of her life and letters is her relentless determination to define her own situation and that of the world at large within the tensions of the 'masculine' and 'feminine'. Her work has only now come into its own: certain books, she writes, are 'like letters written to comrades with unknown names in unknown places'. In her youthful self-portrait as 'Zélide', she laments the 'triste contradiction' between

her mind and the inclinations of the heart. 'With less sensitivity', she wrote of herself, '(Zélide)' would have had the soul of a great man. With less wit and reason she would have been no more than a very weak woman.' Madame de Staël was accused of having the vices of men, but Charrière had, as it were, their intellectual virtues. 'You are not the first to regret that I am not a man; I myself have often done so. I would be less out of place than I now appear; my situation would lend greater liberty to my tastes; a robust body would better serve an active mind.'

With great clarity she perceived the feminine, like the masculine, and for that matter social class, to be social or even political constructs, what she calls the work of Pygmalion: 'Le roturier invente le noble tel que vous vous le représentez. L'homme invente la femme. Puis on s'agenouille devant une chimère de sa propre invention.' The construction of gender is the drama of her fiction, as its deconstruction is that of her letters. The minds of women are like the minds of men. The only sound reason not to seat women in Parliament, Lord C admits in *Sir Walter Finch*, is that they would displace the man. It is the mis-education of women that constrains them to the realm of sentiment, 'the only university women attend'. 'Habit', laziness, the lack of work and application, cause most of the differences in ability among men: 'The inferiority almost always visible in the wittiest women compared to a witty man has no other cause.' The social order is like a goldfish-bowl in which women swim, rather poorly, while they are observed: 'A hand feeds them, but the space within which they live is narrow and their movements are constrained, their existence sad. Women read by fits and starts: they cannot apply themselves to major tasks - no surprise, she adds, since they are taught to focus on small detail and to accommodate interruptions gracefully.

In effect, women pay, as she puts it, for their freedom from painful work. Men, too, are corrupted by these relationships which turn partners into dependants: 'Les hommes, nos souverains, nos maîtres sont aveuglés & conduits par ce qu'il y a de moins estimable parmi leurs esclaves les femmes.'

Inevitably, the proper education of women preoccupies her. She derides male satisfaction with the womanly arts of submission, their cultivation of an apparently placid femininity which disguises the skills that threaten.

Women's performances, she thinks, bring them perilously close to the slave-market, as in the fate of Caliste, sold by her mother after her performance in *The Fair Penitent*. (Typical of Charrière's relentless mind is her realization that parents 'traffic' in the marriages not just of their daughters but of their sons as well: 'A man is a piece of merchandise.' Childless, she repeatedly took young women (Henriette l'Hardy, Marianne Ustrich, Isabelle de Géliou, Thérèse Forster) under her wing, even into her household, to teach them moral independence as well as a 'lucrative vocation'. Women even more than men need to earn their way: she keeps on a pregnant unmarried maid (to the indignation of the local worthies) because Henriette's next stop would have been the brothel. The concern for some alternative 'lucrative vocation' stems from Charrière's realization that economic as well as legal dependence constrains the lives of women, and reinforces the social inferiority which is made their second nature. 'If I were queen, I would still teach my daughters a profession, yes surely ... I would want them to be able to earn money.' In the same vein, she admires women who spend decisively to acquire castles of their own. She teaches her wards languages (French, English, Italian), and those letters in which she continues her 'mentorat' insist on correct, elegant writing and logical thinking. Hers must surely have been the only Swiss household where the maid read Locke. She boldly pursues principles to their logical conclusions: one of her characters proposes a female military draft, unisex clothing and admission of women to all professions.

Isolation, alienation and self-doubt were, as one might expect, the lot of this wilful woman (Rousseau's friend Du Peyrou once wrote to her, 'Vous êtes une mule'). To D'Hermenches she declared, 'Je voudrais être du pays de tout le monde', but she chose to withdraw from Paris and the Hague, where she could have lived, to a rural suburb of Neuchâtel. She was, in her own words, a 'femme

changeante, étrangère partout'. The balance of her thought depended upon her 'precarious' perch, 'detached from everything'. If her detachment enhanced her skill as a critical artist, it also removed her from the world and even time. Because she saw so clearly, she could not accept a clear and simply answer, 'Et je ne désire rien avec vivacité'. This line of thought leads her to Roman stoicism and an unusual concern with death and suicide. Precisely because Constant was so much like her, a 'chameleon', subject to 'cynique indifférence', to 'turpe torpeur', as she reproached him, their liaison was her most significant effort to break out of this mould.

Appropriately enough, the pangs of their rupture tell us as much about their relationship as the letters of their closest years: 'These are not marital quarrels, nor those of lovers' - how can they hurt so much? she asks. Though he was only twenty when they met and she forty-seven, in Constant's words, 'les rapports et les convenances n'ont point d'âge'. 'No one could appreciate you, love you, desire you more than myself', he assured her in 1790.

Precisely because fate had so sharply separated their paths, they could release their most dangerous thoughts and feelings. Her letters to him more than any others expose her acute disillusionment and spleen.

Brilliantly precocious, multilingual, extravagantly protean and sensitive yet bitterly disillusioned about himself as well as society, of the Enlightenment but not in it, Constant was for this homeless wanderer a perfect companion: 'vous et moi,' she wrote to him after their break, 'nous n'étions d'aucun pays quand nous étions ensemble'. At Colombier, these two lovers in all but actual fact worked together, side by side on their own projects, she on her novels, and Constant on the notes for a history of religions which he took down on the back of tarot cards, strung end to end. They also wrote together a fragment, heretofore unpublished, *Les Lettres de d'Arsillé fils*, that forms the bridge between her *Caliste* and his *Adolphe*.

His decision to follow Mme de Staël to Paris in 1794-5 was a frightful blow. Charrière despised the 'amphigory' and 'frenetic exaltation' of her fellow novelist, rudely rejected her advances, and labelled her 'an entirely factitious being'. Constant's decision to seek his fortune in Revolutionary politics hurt her more than she had thought possible. She rejected his excuses as mere defences: 'my vanity plays no role in the matter. It is my heart, my *humeur*, a forced, involuntary appreciation of you and your conduct that have done all'. Although they would later be partly reconciled, Constant now became hostile in turn, signing 'Adieu ma laconique, conseillante, et aristocratique amie. Salut et fraternité', in a letter dated 26 fructidor. She unfairly chose to interpret as rank opportunism his efforts to make some sense of a Revolution that had gone mad: 'I do not like your kind of life, your friends, or your politics'. She saw that he now wished to silence, to lead and not to follow: 'I can see that you did not intend to impose silence on me & yet I do not know how you could do so better if you had wished it.' She preferred a clean break to the correspondence that he proposed: 'tous les objects', she wrote to him mockingly in *franglais*, 'reste-roient désormais untouched uncontrolled & vous relisheriez en plein le plaisir de vouloir ce que vous voulez'.

Disappointed in her relations to a male-dominated world, surprised by the small impact of her work ('Why aren't people talking about *Finch*?'), Charrière fell back on a small circle of young women to defend herself against 'le Canker worm'. Her letters to them startle by the vivid trace of her sensuality, her pleasure in her own body. Zélide, she wrote in her self-portrait, 'has beautiful breasts ... knows it, and displays them more than modesty would permit ... Zélide is rather voluptuous.' She repeatedly discusses menstruation in her letters ('It is annoying for a day or two at most, and those women whom it does not make ill are not troubled at all'). Her persistent interest in cures as well as her brief recourse to opium suggest an obsession with her body as well as a desire for control, and is significant, as Alix Deguise points out, that medical recipes occupy much space in her correspondence with her women friends. Though most women were functionally illiterate and boring since made trivial, female friendship was crucial to her. She regretted

not having a daughter and remembered with some longing her proximity to her mother. Revealingly, Constant was the most 'feminine' of her male friends in his sense of social oppression and the burdens of the body. Her thinking on this, as so often, is symmetrical: her male characters, like her heroines, find their lives mapped by the constraints of paternal interdiction and friendships with their own sex.

Insights that today could be called feminist are framed and rendered problematic by Charrière's fatalism. Jean Starobinski has described her sense of resignation to social norms as 'hyperconformisme'. Simone de Beauvoir laments Charrière's 'smothered fire', her isolation from intellectual contacts and self-repression as 'one of the most flagrant condemnations of the institution of marriage in all of history'. Many of her heroines accept defeat, and Charrière herself invoked scepticism and fatalism to rationalize political non-involvement and social conformity: 'I have no systems', she told Constant d'Herminches, Benjamin's uncle; 'they serve, I think, only to mislead methodically.' Most embarrassing to students of her work is the letter of 1798 to Frédéric César de la Harpe, which defends virtual representation on the grounds that the advocacy of women's rights by their husbands is good enough. But there is more to this resignation than meets the eye. Charrière is a conformist, but one who also thinks like Miss Mennet, one of her fictional heroines, that 'sensible women do not all ask for submission, they only want not to be submitted in turn. Equality is their goal.'

One can detect in her work an unconscious strategy of feminine resistance. Hyperconformity, like Lucretia's suicide, expresses rage and exhorts to revolt. Charrière recommends submission, but only as the one dignified alternative to the display of one's pain. This same contradiction of a woman both resigned and rebellious typically structures her novels. 'Ai-je eu tort?' asks Mistress Henley. 'Aurois-je eu encore tort, toujours tort, tort en tout?' 'C'est fait', says Caliste on parting from her irresolute lover, but her resignation triggers shock and dismay. Constance, one of the heroines of *Les Trois Femmes*, explains that she respects social convention 'even to the point of submitting to laws sanctioned by nothing', but the obvious literary effect of so clearly marked a moral gap between oppressive society and the percipient but bowed woman is to stimulate the reader to question that 'arrangement', to consider alternatives.

What appears to be explicit conservatism in her world-view must often be understood as an implicit assertion of individualism where it is least acknowledged. Charrière does reject the slogans of the Revolution, but because they are mere lures that permit manipulation of uninformed masses and muffle the actuality of poverty: 'Those who desire the welfare of *the people* and do not care about the welfare of some individuals among the people seem to me hypocrites or fools.' The French Revolution could, she thought, twist the wills even of adamant without hating, and about terrorism without wishing individualists like Constant: 'he writes of hatred the death even of a fly'.

She persisted in the defence of property rights (and Swiss neutrality) because she believed that individual property was a necessary defence against the anarchic tyranny of force. Revolutionary zeal when set against the hierarchies of the *ancien régime* seemed desirable. Yet in the context of terrorism and evident anti-feminism, Jacobinism could only repel. Herself an émigrée in inner exile, she felt an affinity for the victims of the Revolution, for a black domestic stranded in Lausanne, or for helpless girls victimized by their masters' licentiousness.

Charrières political credentials may still appear uncertain, but the significance of her work to contemporary feminist literary theory is undeniable. 'Décousu' and 'anecdotique' are the recurrent terms she used to describe her 'bagatelles' - her conversation, her letters and her narratives. 'J'écris *at random*', she boasts. To Constant she writes flippantly, 'Until now, I have written novels without an ending; I could print one with neither ending nor beginning'. Madame de Staël, her *ennemie intime*, was not convinced: 'Nothing could be more painful than your way of beginning without ending.' Charrière whole *oeuvre* hinges on the violation of narrative

logic, on her sense of writing out of the emotions and thoughts of the present. Her intuitive pursuit of the curves of her thought gives to her work a rare immediacy. It is in her letters that this evanescent quality appears most tellingly. Her heroines write, as Starobinski has put it, 'à la limite du rien'. They are driven to write about 'nothing', assemblages of things so little that they bore, confuse and baffle the writer herself. This nothingness sets them, indeed, at the brink of 'le néant'. In *Les Trois Femmes*, Constance, as she starts to tell her story, forestalls criticism by saying that the release or her repressed memories must be tumultuous and disordered. Further, the fragments Charrière wrote corresponded to her sense of the shape of life. Explaining to Constant why she could not finish the double story of Cécile and Caliste, she asked where she was to recover the faith that 'marriage can be a sweet, tender and strong link, instead of a rough, heavy and yet fragile chain?' According to a conventional hierarchy of genres, Charrière wrote in a minor key - letters, novelettes or pamphlets. She herself felt her works were marred; it is better, she writes, to be a *Malerin* than a *Malerin* who paints unsatisfactory 'little miniature portraits'. But from the perspective of contemporary feminist theory, the ruptures and discontinuities that bind her works ('my letters are ... little books in manuscript') contribute to the shaping of a new, perhaps feminine, mode. Charrière's disclaimers resemble the traditional defence, traced by Sandra Gilbert and Susan Gubar, of woman writers who have chosen not to be judged by canonical norms. Her 'failures' can even be seen as successes now that some modern woman writers have repeated this strategy with a difference - for them, the acanonical becomes defiant; what was 'feminine' by default becomes 'feminine' by deliberate affirmation.

More radical yet is her deliberate experimentation with notions of causality and historical significance. Charrière rejects monolithic causality and multiplies the contributing factors. Her 'fatalism' is both social and psychological in its coloration. In 1795, she explained to her friend Chambrier d'Oleyres that her idea of necessity, of 'the eternal linkage of causes and effects which began for us at our birth', includes our particular experiences, inculcated notions of duty, fears and hopes, and even our sensitivity to the feelings of others.

Readers of Carol Gilligan's thesis about women's contextual moral judgement will not be surprised at Charrière's critique of Kant, which Alix Deguise so ably describes in one of the most useful books to have appeared about Charrière: 'Nothing is general for individuals ... To grasp the truth, you must always look at particular cases.'

Just as she complicates causality, she resists resolutions, like a chess-player, she explores a range of possible outcomes. This intensely intellectual woman pursued in detail the varied consequences of ideas in a correspondence, with Constant especially, that often seems a form of mental combat. Her novels are open-ended, a stratagem that forces the reader to draw conclusions: when silence follows Mistress Henley's despairing announcement that she is pregnant, the reader must ask whether it is psychologically and socially more plausible that she will manage to adapt to her husband's repressive reasonableness, die in childbirth, or simply wither under his indifference.

She sees the parallels between the 'non-historical' and the historical. The everyday texture of life has an important place in her work, but as part of the fabric of history. Without exception her novels are set within years or even months of their composition. Through politicization she rejuvenates devices of romance, such as children who are confused at birth. She takes advantage of the social upheaval of the Revolution to speculate about the lives of women thrust into independence by loss of fortune, family or rank. Writing in English, she speculates on what we might call the phallogocentrism of Western European culture as an ideological source of oppression.

Just as she oscillates between rage and conformity, so does she move from the abstract to the wonderfully particular. Sainte-Beuve's characterization of her work as Dutch genre painting is very apt. Her novels, but above all her letters, especially in Volumes Five and Six of this collection, have a stunning forthrightness

and presence: 'My precision about dates, distances, localities, will I hope give this work the air of an anecdote rather than a novel.' Her double focus exposes the daily lives of women caught up in the abstractions of a masculine society. Stylistically she recreates these tensions: her 'Lettres écrites de Lausanne' are spiked with savoury Vaudois turns of phrase, but she strives also for a naked style, clear, elegant and unornamented, without softening touches. Rousseau, Pascal and Boileau are her models: 'I can only go straight and brusquely to my goal.'

The most striking contribution of this edition must then be its presentation of the six volumes of her correspondence, more than half of it unpublished, much of it addressed to her young female friends. These 2,552 letters display her best qualities, and bring to mind Friedrich Schlegel's definition of a fragment, prickly and self-contained as a hedgehog. Charrière was fully on the mark when she insisted on the ties between her letters and her novels. She often compares her letters to a conversation, and her novels valorize, as Joan Stewart has suggested, the private world of meditation and domestic chats.

A cosmopolitan whose home was nowhere, she was a writer whose presence in her texts was also ironic removal. 'Sometimes I am like a port, a market, with ideas arriving and leaving'. She sensed the theatrical and novelistic side of life. She teases a friend, '[Your life is] like a novel that is standing still'. In her last letter, dictated as it happens to Constant, she observed her own death with the same 'naked brevity' that he had complained about years ago: 'It seems to me that I am dying; my friends deny it because I do not feel any killing pain'. Constant must have understood the hidden reproach of her last words: 'l'extinction de vie me paroît être la mort'.

Patrice and Margaret Higonnet



Nieuwe aanwinsten 1984 - 1985

Met een gevoel van trots en enthousiasme openen we ditmaal deze rubriek, die doorgaans hoofdzakelijk nuchtere informatie omvat. Waar beter dan in de 10e Lettre de Zuylen kunnen we jubelen over de verschijning van het 10e en laatste deel in de *Oeuvres Complètes* op onze 10e bijeenkomst, zaterdag 20 oktober 1984, in Den Haag door Geert van Oorschoot feestelijk gepresenteerd. *Correspondance Tome VI, 1800-1805; Glossaire et Index des Tomes I-VI*, Amsterdam 1984. Elders in deze Lettre leest u over de triomf van de Redactie dit werk inderdaad binnen 10 jaren te hebben kunnen volbrengen.

Bij de tentoonstelling die tegelijkertijd in oktober 1984 geopend werd in het Nederlands Letterkundig Museum en die inmiddels ook in België een succesvolle ronde deed, hoort een *Catalogus van de Documentaire Fototentoonstelling Isabelle de Charrière - Belle de Zuylen. 'A la recherche d'un art de vivre - The quest for a philosophy of life'*. Textes en français et en anglais par S. en P.H. Dubois, 1984 (met vele illustraties). Bij de opening van deze tentoonstelling op vrijdag 19 oktober 1984 hield Simone Dubois een toespraak die is opgenomen in het tijdschrift van het Ned. Lett. Museum: *Juffrouw Ida*, jaargang 10, No. 3, 1984, en in deze Lettre.

De volgende titels hebben wij sedertdien voor onze bibliotheek kunnen aanschaffen: Dorothy Farnum: *The Dutch Divinity. A biography of Madame de Charrière, 1740-1805*. London 1959. Een persoonlijke interpretatie. Gustave Rudier: *La jeunesse de Benjamin Constant, 1757-1794. Le disciple du XVIIIe siècle; Utilitarisme et pessimisme; Mme de Charrière. D'après de nombreux documents inédits*. Paris 1909. Een wetenschappelijke uitgave. Lain Finlayson: *The Moth and the Candle. A life of James Boswell*, London 1984. Een beknopt en toch indringend beeld van een bizarre persoonlijkheid waarvan en waarover al zo oneindig veel gepubliceerd is.

Dick Dekker: *Toestanden en gebeurtenissen uit de geschiedenis van Maarssen*, Alphen aan de Rijn 1984. Met o.a. verwijzingen naar invloeden van de families van Tuyl van Serooskerken en van Lockhorst en Huis ter Meer, te Maarssen.

Verder geven we enkele tijdschriftpublicaties: Clive Aslet and Heimerick Tromp. *Kasteel Keppel. The home of the Baron and Baroness van Lynden (van Pallandt)*. In: *Country Life* Nos 4488, 4489, aug.-sept. 1983; Pierre Dubois. *Tussen Scylla en Charybdis* (voordracht uitgesproken op de jaarlijkse bijeenkomst 22 oktober 1983). In: *Tirade* Jrg. 28, No 291, mrt.-apr. 1984; Anton Korteweg. *Een Rebelle aan de Vecht. Toespraak ter gelegenheid van de presentatie van 'Een Rebelle a/d Vecht', het 6e deel van de Esso Museumreeks*. In: *Juffrouw Ida*, Jrg. 10 No 2, 1984; Ariane Messing. *Slot Zuylen. Een dromerig dagje terug in de tijd*. In: *Margriet* 33, 1984.

Ten geschenke ontvingen wij nog van Dr. C. Crossley zijn artikel over: *Matthew Arnold, lecteur de Mme de Charrière*, 1983 en van Jean-Daniel Candaux: *Madame de Staël: Lectures de femmes*. In: *Cah. Staël*. Nlle Série No. 35, 1984. En tenslotte van J.-D. Candaux een heel curieus en anti-quarisch pamflet: *Henri-David de Chaillet. Sermon prononcé à Neuchâtel le 3 mars 1793 (L'Éternel règne...)* Neuchâtel, L. Fauche-Borel, 1793, (24 pages). Wij zijn Monsieur Candaux heel bijzonder dankbaar voor zijn voortdurende belangstelling, vooral voor de kwaliteit van onze bibliotheek. Tot slot van deze rubriek citeren wij graag uit zijn begeleidend schrijven bij de 'preek' van Ds Chaillet: 'Il s'agit d'un sermon publié en 1793 par le fameux pasteur Chaillet, bien connu des habitants du Pontet et diversement apprécié par eux! Je crois bien que Belle s'est moquée dans une de ses lettres du titre de 'Serviteur de Jésus-Christ' que cet éloquent ministre se donnait partout'.

Nog vóór het ter perse gaan van Lettre No. 10, voegen we aan deze rubriek toe de zojuist verschenen vertaling van de hand van Simone en Pierre Dubois, van Belle's *Honorine d'Userche, als liefde aan het taboe ten onder gaat*. Den Haag (Nijgh & van Ditmar). En als sluitstuk een geschenk van Prof. M. Flothuis: *Duetto, chanté par Mme Grassini et Mr. Crescentini dans Romeo e Giulietta, opera de N. Zingarelli, avec accomp. de piano*. Een vroeg 19e eeuwse Brusselse uitgave.

De première van deze opera vond plaats in het jaar dat Belle leerling werd (1790) van Zingarelli. Prof. Flothuis merkt daarbij op: 'Ik acht het mogelijk dat juist het succes van deze opera de aanleiding werd dat zij les bij hem ging nemen'.

A.C. Cosijn-Gouda



Au fil de la correspondance

Iris Origo *Images and shadows*. Part of a life. Reprint. (original edition 1970). London, John Murray.

Iris Origo was een dochter van William Bayard Cutting. (Amerikaan) en Lady Sybil Cutting, née Cuffe, (van Engels-Ierse origine).

Na de dood van W.B. Cutting huwde Lady Sybil *Geoffrey Scott*, 1917 Engels schrijver, o.a. van *Portrait of Zélide*, waarbij Lady Sybil hem behulpzaam was, zoals blijkt uit onderstaand uittreksel uit de autobiografie van haar dochter Iris, op pagina 104-106.

Iris huwde een Italiaan, Antonio Origo.

His (G.S.) chief work during those years (\pm 1920) was one in which he and my mother collaborated with great delight, his *Portrait of Zélide*. The idea for this book came to them on a wet November evening at Ouchy, where my mother was staying for one of her cures. All day the mist had blanketed the lake, the gulls had repeated their rapacious melancholy squawks, the guests of the Beau Rivage Hotel had been served their insipid diets in little individual green casseroles, and after luncheon Geoffrey, in search of the only distraction available, a new book, had taken the tram to Place St. Francois, returning from the Libraire Payot with a large volume under his arm, M. Philippe Godet's *Madame de Charrière et ses Amis*. This he read aloud to my mother after dinner; the next

day they ransacked the Lausanne Library for every work upon Madame de Charrière available - including her own novels, which later on my mother translated into equally elegant, formal English prose. (dit zijn de: *Four tales by Zélide*. Translated by Lady Sybil Scott, with an introduction by Geoffrey Scott. *The Nobleman, Mistress Henley, Letters from Lausanne, Caliste*. With a print of the Castle of Zuylen, portraits of M. and Mme de Charrière and other illustrations. Uniform with *the Portrait of Zélide*)

Within three days, the *Portrait of Zélide* had begun to take shape, and thus, by a curious irony, a woman own emotional life had been singularly unhappy, brought, for a few months, harmony to another woman's marriage. In the absorption of bringing Zélide and Boswell, d'Herminches and Benjamin Constant to life again, Geoffrey and his wife suspended the relentless analysis of their own feelings; they laughed and worked together. Perhaps, too, there was in all this a certain process of self-identification. Certainly Geoffrey possessed, as well as Benjamin's wit and his passion for 'reality of intercourse', a somewhat similar cleavage between mind and temperament, something of the destructive 'dédoublément Constantien'; certainly Sybil shared, as well as Zélide's fine taste and love of learning, her unflagging zest. But the parallel must not be pressed to far; no other woman, perhaps, has ever been so relentlessly, unfailingly rational as Zélide. Be that as it may, the result of these labours - Geoffrey's *Portrait of Zélide*, dedicated 'To Sybil' - was a remarkable and delightful book, a vivid portrayal of the life and vision of the eighteenth century, an acute and merciless portrait of a clever and unhappy woman. Here and there - as in most biographies worth reading - the biographer's intuition was called upon to supplement the facts; some of Zélide's own letters to Boswell, in particular, were lacking, and it was necessary to guess what they might have contained. In this case - with a good fortune which seldom falls to a biographer's lot - the pattern was eventually completed. I had the pleasure of being with Geoffrey several years later, when, as he was sorting and examining the fabulous treasures that had lain concealed in trunks in Malahide Castle, he came upon Zélide's letters and discovered that wherever he had only guessed, he had guessed right.

While this book was taking shape, I too had a small share in it - at least to the extent of eagerly listening to each chapter as it was read aloud and to the discussions about its protagonists - and I think it may be questioned whether so wholly rational an attitude to life and love, so much stark and chronic disillusionment, was despicable fare for a schoolgirl, especially for one who was, by name, quite as naïvely romantic as her mother, and also desperately afraid of showing her naïveté. Often I would go upstairs, after an evening in which I had shown, I hoped, nothing but an amused and intelligent interest, feeling much inclined to burst into tears.'

David Buchanan

The treasure of Auchinleck. The story of the Boswell Papers, 1975. London, Heinemann. Pagina 73:

Geoffrey Scott's friend, W.H. Haslam, gives another account of the same incident:

Geoffrey was occupying the Mews of my house at 8 Hannover Terrace when one morning in the summer of 1927 Mr. Wilson of Bumpus's (boekhandel in London) called him by telephone. 'Mr. Scott', said Mr. Wilson in his clear Scottish tones. 'Would you like to meet the owner of the Malahide papers?' Geoffrey's hand shook with excitement as Colonel Isham came to the telephone and invited him to his suite at Claridges. He took the call in his dressing gown, threw on his clothes and left by taxi for the hotel. He had no wherewithal but it was 48 hours before he returned, excited and dishevelled. Those two days he spent handling the collection, elated in particular by the fact that the hitherto missing correspondence between Boswell and Belle de Zuylen was so precisely as he had inferred in the *Portrait of Zélide*. I know that he was charmed by Colonel Isham's trust in throwing the papers to him unlisted, and it was during those two days that he agreed to edit the documents' (Letter from W.H. Haslam, published in *The Times Literary Supplement* on 15 July 1955).

Jaarlijkse herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen

Het bestuur van ons Genootschap nodigt U uit tot het bijwonen van de 11e jaarlijkse bijeenkomst ter herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen-Isabelle de Charrière op

zaterdag 19 oktober 1985 te 10.30 uur

op Slot Zuylen, Oud-Zuilen (Gemeente Maarssen), bij Utrecht. Tel. 030-440255.
De zaal en de tentoonstelling zijn vanaf 10 uur toegankelijk.

Programma:

10.30 u. Openingswoord door de heer P. Mahillon, voorzitter van het Genootschap.
10.45 u. Paul Delbouille, Professeur à l'Université de Liège: Benjamin Constant entre deux règnes.
11.30 u. Pauze. Gelegenheid tot bezichtigen tentoonstelling.
12.00 u. Hanna Stouten, wetenschappelijk hoofdmedewerker Neerlandistiek aan de Universiteit van Amsterdam:
Personen en personages bij Belle van Zuylen.
Gelegenheid tot vragen stellen, sluiting, lunch.

Wij hopen op 22 oktober vele bekenden maar ook nieuwe belangstellenden te mogen begroeten. Met het oog op de beschikbare plaatsruimte zien wij Uw opgave voor deelname op ingesloten formulier gaarne tijdig, doch uiterlijk 9 oktober a.s., tegemoet bij mevrouw J.D.M. van der Meer-Hendriks, Kuilenburgerstraat 12, 7221 NG Steenderen (tel. 05755-1534) of bij het secretariaat: Prinsestraat 122, 2513 CH Den Haag (tel. 070-653080), postgiro/c.c.p.5634723 t.n.v. Mevr. Romein van der Drift.

Deelnemers die per trein naar het C.S. Utrecht rijden, maken wij erop attent dat het Slot Zuylen ook te bereiken is met bus 120 (gele bus), richting Amsterdam, uitstappen halte Zuilenselaan a.d. Amsterdamse Straatweg, vanwaar het kasteel in ongeveer 10 minuten lopen te bereiken is.

Deelnemers die per auto komen vinden een plattegrond op bijgesloten inlegvel.

Réunion anniversaire Belle de Zuylen

Le Comité de l'Association Isabelle de Charrière-Belle de Zuylen a l'honneur de vous inviter à sa 11^{ème} réunion qui aura lieu cette année le

samedi 19 octobre 1985 à 10 h. 30

au château de Zuylen, Oud-Zuilen (commune de Maarssen) lez Utrecht. Tél. 030-440255.
Ouverture de la salle et de l'exposition des acquisitions nouvelles à 10 h. 00.

Programme:

10 h. 30 Accueil des participants par M. Pierre Mahillon, président de l'Association.
10 h. 45 Paul Delbouille, Professeur à l'Université de Liège: Benjamin Constant entre deux règnes
11 h. 30 Interruption et visite de l'exposition.
12 h. 00 Hanna Stouten, maître assistant à l'université d'Amsterdam: Personen en personages bij Belle van Zuylen.
Questions. Clôture. Lunch.

Nous espérons revoir de nombreux membres et accueillir de nouveaux intéressés à cette séance. Nous vous prions de nous faire connaître votre participation en retournant le formulaire ci-joint le plus rapidement possible et au plus tard avant le 9 octobre prochain à Mme J.D.M. van der Meer-Hendriks, Kuilenburgerstr. 12, 7221 NG Steenderen (tél. 05755-1534), ou bien au secrétariat: Prinsestraat 122, 2513 CH Den Haag (tél. 070-653080), c.c.p.5634723 au nom de Mme. Romein van der Drift.

Nous signalons à l'intention de ceux qui arrivent à la gare d'Utrecht que l'autobus 120 (autobus jaune) pour Amsterdam s'arrête au Zuilenselaan (Amsterdamse Straatweg). Une promenade de 10 minutes mène au château. Pour les participants venant en voiture, voir le plan ci-inclus.